

А. Д. ПАСКАЛЬ

Российская государственная библиотека,
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

ПОУЧЕНИЯ И СЛОВА ИЛАРИОНА МИТРОПОЛИТА КИЕВСКОГО В СЛАВЯНО-МОЛДАВСКОЙ КНИЖНОСТИ: К ВОПРОСУ ОБ АТРИБУЦИИ ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Ранее было принято считать, что в репертуаре средневековой славяно-молдавской книжности древнерусское домонгольское книжное наследие представлено лишь «Словом о вере варяжской» (Турилов 2005: 141–142), однако в последнее время найдены и другие древнерусские памятники, переписанные молдавскими писцами – молитвы Кирилла Туровского (Паскаль 2019), краткий киевский летописец (Паскаль 2021), притча о женах (Паскаль 2021а).

На наш взгляд, к ним следует добавить и «Поучение о отвержении мира / О уединенном житии» Илариона митрополита киевского» (далее – Поучение), славяно-молдавские списки которого отмечены в каталогах и описаниях различных рукописных собраний. Поскольку в известных списках оно не приписано в заголовке непосредственно Илариону митрополиту киевскому, А. Горский (Горский 1844: 21), как и Н. К. Никольский (Никольский 1906: 111) не находили основания причислить Поучение к произведениям знаменитого киевского митрополита. При этом А. Горский обратил внимание на то, что вариант Поучения был напечатан в Потребнике иноческом 1639 г.¹ (Горский: 19), а С. П. Шевырев, опубликовавший один из списков Поучения из Сборника Кирилло-Белозерского монастыря, не сомневался в его авторстве: «Въ сборникѣ, писанномъ на бумагѣ въ 8-ку и въ которомъ на оборотѣ деревяннаго переплета написанъ номеръ 425, встрѣчаются два поученія Илариона. Одно тоже самое, которое напечатано въ Твор. Св. Отц. т. 2. кн. 3. подъ именемъ Слова Св. Илариона, Митрополита Киевскаго... О другомъ упоминаетъ Авторъ предисловія, говоря, что оно напечатано въ Потрѣбнике иноческомъ, но съ значительными исправлениями и не все. Приведу это слово.

¹ Требник иноческий. М., Печатный двор. 20.07.1636 г. с. 385–387об.

«Потщимся, братъе, паче всего без молвы бѣги работати: се бо паче неповинна тя пред бѣгомъ поставит. Прилѣпись пустыни яко младе-нець любимѣи матери...» (Шевырев: 41–42). Д. М. Буланин также относит это сочинение к творчеству Илариона митрополита киевского, считая данный текст «извлечением» (Буланин 2014: 161).

При этом хотелось бы отметить, что составители каталогов и описаний рукописей обычно идут вслед за писцами в определении границ текста этого Поучения, точнее – его заключительной части.

Так, П. Панаитеску указывает, что это произведение находится в Сборнике XV в. из библиотеки Академии Румынии № 161 (далее – РАН.161) на лл. 136об.–138: *Иже въ сватыхъ шѣца нашего Иларіѡна, ѡ ѡединѣнѣмъ жити. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Panaitescu 1959: 242); в Прибавлении к Лествице XVI в. из библиотеки Академии Румынии № 294 (далее – РАН.294) на лл. 60б.–90б.: *Прѣпѣваго шѣца нашего Иларіѡна, ѡ ѡвръжени мира. слѡво. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Ангелов 1958: 227, 232–235; Panaitescu 1959: 393; Mircea 2005: 78–79; Попова 2012: 227); в Сборнике (Патерике) XVI в. из библиотеки Академии Румынии № 317 (далее – РАН.317) на лл. 236об.–240: *Прѣпѣваго шѣца нашего Иларіѡна, ѡ ѡвръжени мира слѡвѡ. Нач.: Потѣщиса братіе...* (Panaitescu 2003: 76)².

Это же сочинение отмечено и составителями описания Сборника аскетического сер. XVI в. из РГАДА. Рукописное собрание Ф. Ф. Мазурина. Оп. 1. № 652 (далее – Маз.652) на лл. 142–145об.: *тогожѣ шѣца Иларіѡна слово ѡ ѡединѣнѣмъ житіи. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Каталог 2020: 39).

Аналогично поступил и автор этих строк, указав списки Поучения в Сборнике аскетическом конца 70-х гг. XVI в. из РГБ. Собрание П. А. Овчинникова. № 247 (далее – Овч. 247) на лл. 194–196: *Иже въ сѣтыхъ шѣца нашего Иларіѡна, ѡ ѡединѣнѣмъ житіи. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Паскаль 2024: 129); в Сборнике аскетическом втор. трети XVI в. из РГБ. Собрание П. А. Овчинникова. № 250 (далее – Овч. 250) на лл. 59 об.–63об.: *Прѣпѣваго шѣца нашего Иларіѡна, ѡ ѡвръжени мира. слѡво. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Паскаль 2024: 153).

К указанным спискам следует добавить и обнаруженный Ж. Л. Левшиной славяно-молдавский Сборник втор. пол. XVI в. из РНБ. Собрание Крылова В. А. № 34 (далее – Крылов.34), с указанием в

² Текст списка стал доступен автору, когда статья уже была в печати.

предварительно подготовленном ею описании размещения Поучения на лл. 8об., 8, 16–19: тогож^аѣ ѿца Іларіѡна. слово ѡ оуединѣньмъ житіи. Нач.: Потъзимса братіе паче възсего... Автор приносит ей сердечную благодарность за предоставленный еще неопубликованный материал.

В связи с изучением указанных списков хотелось бы обратить внимание на определение нижней границы текста Поучения. В самом деле, если считать отмеченный в описаниях и каталогах (вслед за писцами) объем сочинения Илариона как автора Поучения, то мы видим в заключительной его части присутствие сюжета: глѣт оубо ѿѿци. сѣдѣ и въз поустыни, тріехъ бранехъ свободѣ... (далее – Сюжет отцов). Однако, например, С. П. Шевырев, опубликовал текст Поучения с отсутствием Сюжета отцов (Шевырев: 41–42), Д. М. Буланин также не включил Сюжет отцов в состав Поучения, указав расположение Поучения в Сборнике XIV в. из РГБ. Ф. 304. Опись I. № 13 (далее – Тр.13) на лл. 165 об. – 167 (Буланин 2014: 161).

Заметим, что в древнейших русских списках Сюжет отцов мог выделяться особо – большим инициалом или новой строкой и следовал в рукописи сразу за Поучением, например (переход в тексте от Поучения к Сюжету отцов отмечен далее знаком: ||):

...и трѣпи приносимую ти напасть ѿ врага въззираа на Вседержителя Бѣ могущаго та избавити: ||

Рекоша сѣи оци мнихъ си в поустыни свободѣ естъ... (Тр.13. л. 167)

...и трѣпи приношимоую ти напасть ѿ неприазни въззираа на Вседержителя Бѣ. могущаго та избавити || Рекоша бо сѣи оци мнихъ сии въз поустыни ѿ тріи брании свободѣнъ вываеть... (РНБ. Библиотека Новгородского Софийского собора. № 1262. Сборник слов и поучений. Кон. XIV в. л. 124 (далее – Соф.1262).

В указанных выше славяно-молдавских списках такого выделения нет, и этот Сюжет отцов, очевидно, воспринимался переписчиками, как продолжение Поучения, например: Овч. 250. л. 61об.:...обаче трѣпи приносимыѣ ти напасти ѿ общаго врага. възыраѣщи на Вседержителѣ Бѣ, могущаго избавити та сѣтен съпротивнаго. || глѣт оубо ѿѿци. сѣдѣ и въз поустыни, тріехъ бране^х свободѣ е^х...

Аналогично выделение отсутствует и во многих поздних русских списках, например: РГБ. Ф. 304. I. № 190. Диоптра Филиппа философа, с прибавлениями. 1418г. л. 338об.:...и трѣпи приносимыю ти напасть ѿ врага. взираа на Вседержителя Бѣ. могущаго та избавити сѣтен съпротивнаго. || рекоша сѣи ѿѿци. мни^х в поустыни сѣдѣа и свободѣ е^х ѿ тріехъ

бранен...; РГБ. Ф. 304. I. № 185. Книги препп. Иоанна Лествичника, аввы Дорофея, Симеона Богослова, Исаака Сирина и Петра Дамаскина, с прибавлениями. 1425 г. л. 548об.:...и тръпи приносимоу ти напасть ѿ врага. въззираа на Вседержителя Бѣ могоущаго та избавити съте^н съпротивна^а. || рекоша^{бо} стїи ѿци. мнихъ в поустыни събди, своводь е^с ѿ тре^х бранен...; РГБ. Ф. 304. I. № 154. Антиоха черноризца, Пандекты с прибавлениями. XVI в. л. 685:...терпи приносима ти напасти. ѿ овцаго врага. взираючи на Вседержителя Бѣ. могоущаго избавити ѿ стїи съпротивнаго. || глаю бо ѿци. събдѣ в поустыни три брани своводь естъ...

Такое было возможно, если протографы этих списков уже содержали включение Сюжета отцов, не маркированное особым образом, как отдельное произведение. На наш взгляд, достаточно многочисленные ранние славянские списки Поучения, в которых Сюжет отцов специально не выделен (не маркирован заголовком, инициалом) писцами как отдельное произведение, свидетельствуют о том, что Сюжет отцов Иларионом был включен в его первоначальный текст Поучения, и как органично развивающий рассуждения древнерусского писателя об иноческой жизни, и как ссылка на один из авторитетных источников, наряду со св. Писанием, цитаты из которого он охотно использовал в своих произведениях.

Предварительное же изучение доступных славяно-молдавских списков Поучения, позволяет, на наш взгляд, говорить о, как минимум, трех вариантах этого сочинения, бытовавшего в средневековом Молдавском княжестве. Основанием для разделения на варианты послужили «пары синтаксических или лексических вариантов, каждый из которых отмечен в нескольких рукописях» (Огрен 1989: 129–130).

Первый представлен списком Овч.250, РАН.294; РАН.317; второй – списком Маз. 652, Крылов.34; третий – списками Овч.247, РАН.161 (номера вариантов условны; пары подчеркнуты). Приведем их здесь, сравнив аналогичные пары с двумя старшими русскими списками Соф.1262 (Гранстрем 1953: 60) и Тр.13:

1) Овч. 250: везмълъвно работати Гѣи РАН.294: везмълъвно работати Гѣи 2) Маз. 652: везмълъвно послужити Гѣи Крылов 34: везмълъвно послужити Гѣи 3) Овч.247: везмълъвно работати Гѣи Ран.161: везмълъвно работати Гѣи (русские) Соф.1262: без молвы работати Бю; Тр.13: везмолви Гѣви. работати

1) Овч. 250: въздонитъ млѣкѡ^м отрочѣ свое РАН.294: въздонитъ млѣкѡ^м отрочѣ свое 2) Маз. 652: млѣкѡ^м тѣло твое Крылов 34: млѣкѡ^м

тѣло твоє 3) Овч.247: мѣско^м тѣло твоє РАН.161: мѣскw^м тѣло твоѣ русские) Соф.1262: мѣскомъ тѣло твоє; Тр.13: мѣскомъ взздонитъ тѣло твоѣ

1) Овч. 250: и ѿ попеченіи его въ^х. РАН.294: и ѿ попеченіи его въ^х. 2) Маз. 652: и ѿ печали его въ^х. Крылов 34: и ѿ въ^х печалии его. 3) Овч.247: и ѿ печали его въ^х. РАН.161: и ѿ печали его въ^х. русские) Соф.1262: и ѿ печали и него въ^ххъ; Тр.13: и ѿ печалии него въ^ххъ

1) Овч. 250: или въ миръ взвратитиса РАН.294: или въ миръ взвратиса 2) Маз. 652: или въ миръ ити Крылов 34: или въ миръ изыти 3) Овч.247: или въ миръ ити РАН.161: или въ миръ ити русские) Соф.1262: но или в миръ ити; Тр.13: или ити в миръ

1) Овч. 250: нѣ стани на камени въ^рѣ, и тръпи храворскы находящаа ти. РАН.294: нѣ стани на камени въ^рѣ, и тръпи храворскы находящаа ти. 2) Маз. 652: нѣ оутвърдиса на камени въ^рѣ, и въ^сѣ находящаа ти тръпи Крылов 34: нѣ оутвърдиса на камени въ^рѣ, и въ^сѣ находящаа ти тръпи 3) Овч.247: нѣ стани на камени въ^рѣ. и въ^сѣ находящее ти тръпи РАН.161: нѣ стани на камени въ^рѣ, и тръпи храворскы находящаа ти. русские) Соф.1262: но ты стани на камени въ^рѣ. и вса находящаа тѣрпи; Тр.13: но стани на камени въ^рѣ и вса находящаа та бѣды терпи

1) Овч. 250: цитом же, ѹастыми мѣтвами. копіем же, взсегдашній^м посто^м РАН.294: цитом же, ѹастими мѣтвами. копіем же, взсегдашній^м постомъ 2) Маз. 652: цито^м же непрѣстанны^х мѣत्वѣ. и копіе посто^м срдечны^м. Крылов 34: цитом же непрѣстанны^х мѣत्वѣ. и копіемъ посто^м срдечны^м. 3) Овч.247: цитw^м же ѹастыми мѣтвами. копіем же срдечны^м посто^м РАН.161: цитw^м ѹастими мѣтвами. копіемъ. же срдечны^м постw^м. русские) Соф.1262: цитомъ же ѹастыми мѣтвами. копиемъ же срдечнымъ постомъ; Тр.13: цитомъ же ѹастыми мѣтвами и копиемъ же срдечнымъ постомъ

1) Овч. 250: не паѹе ли за нѣнаго црѣ^вѣ намъ по^бае^т, полученіа ради нѣнаго црѣ^вѣа. РАН.294: не печали ли за нѣнаго црѣ^вѣ намъ по^бае^т, полученіа ради нѣнаго црѣ^вѣа. 2) Маз. 652: колами паѹе за нѣнаго црѣ^вѣ, наслѣдіа ради црѣ^вѣа нѣнаго. Крылов 34: колами паѹе за нѣнаго црѣ^вѣ, наслѣдіа ради црѣ^вѣа нѣнаго 3) Овч.247: РАН.161: нежели паѹе за нѣнаго црѣ^вѣ полѹченіа ра^да црѣ^вѣа его. русские) Соф.1262: не паѹе ли за небснаго црѣ^вѣ полученіе ради црѣ^вѣе его; Тр.13: нет

1) Овч. 250: а не разлѣннвса, и въставъ бѣжиши въ миръ. и како сп^бобишиса съ бгодзхновенны^м дѣомъ глѣ. РАН.294: а не разлѣннвса, и въставъ бѣжиши въ миръ. и како сп^бобиши^с съ бгодзхновенны^м дѣо^м глѣ. 2) Маз. 652: а не стажаемоу ти быти низыти въ миръ. аще не тръпиши, како

реши трзпа потрзпѣхъ Гдѣ и взнаѣ ми. и оуслыши мѣтвѣж мож. и възведе ма ѿ рова стрѣти. прѣтрзпѣвѣи бѣ до конца спсѣтса. и аще не прїидеѣ скоро съвѣше помощь, нѣ вбаче прїидеѣ. аще ли же оудалжитса съвѣше на плзкоу. тамо болшаа повѣда и слава, іако же изде любовїѣж цр҃кожѣ ѿ вѣини повѣда растеѣ. сице же и любовїѣж іаже кѣ Бѣу помощь ѿ него приходиѣ; Крылов 34: а не стѣжаемоу ти быти и изыти въ мирѣ. аще не трзпиши, како реши трзпа аще ли же оудрѣжи... съвѣше на плзкоу, тамо болшіи повѣда и слава. , іако же изде любовїѣж цр҃кожѣ. 3) Овч.247: РАН.161: а не възставше въ град ити. аще не трзпеши како реши аще прѣѣлежиѣ съсвѣше на плзкѣ. тѣ болша повѣда и слава. и любовїѣж іаже кѣ Бѣу русские) Соф.1262: а не вставльше бѣ ити въ граѣ аще бо не стерпеши како речеши тѣрпа потѣрпѣхъ аще продолжитса сеуение полку то болши поведа и слава тако издѣ любовию цр҃кою; Тр.13: а не възставше ити въ граѣ. аще продолжитса съвѣше на врани тѣ болши повѣда и слава таѣ и издѣ любовью цр҃кою

1) Овч. 250: аще прѣтрзпиши таготѣ поустиннѣа, аще гладомъ ^м лочиттиса оумрѣти. РАН.294: аще прѣтрзпиши таготѣ поустыннѣа, аще гладомъ лочиттиса оумрѣти. 2) Маз. 652: нѣ потрзпѣвѣ не исходи въ мирѣ, аще и гладомъ приклоучитса оумрѣти. Гѣи. Крылов 34: нѣ потрзпѣвѣ не исходи въ мирѣ, аще и гладомъ приклоучиттиса искоуситса. 3) Овч.247: аще прѣтрзпиши не иды въ граѣ. аще и гладомъ оулоучиттиса оумрѣти. РАН.161: аще прѣтрзпиши не иды въ граѣ. аще и с гладомъ ѣлѣчиттиса ѣмрѣти. русские) Соф.1262: аще претѣрпиши не иды въ граѣ. аще и гладомъ клоучиттиса оумрѣти; Тр.13: да кест претѣрпи въ поустыни аще и гладомъ лочиттиса оумрѣти

1) Овч. 250: ѿлѣчѣна ѣрѣво плзніа. възстанетъ бо на та тагота тѣлесн въ врѣма пѣніа и мѣтвѣ твоиѣ. ѣчи ѣтагѣаетѣ. и нѣгама тѣпты творити РАН.294: ѿлѣчѣна ѣрѣво плзніа, възста възстанетъ бо на та тагота тѣлесн въ врѣмѣ пѣніа и мѣтвѣ твоиѣ. ѣчи ѣтагѣаетѣ. и ногама тѣпты творити 2) Маз. 652: оудалѣна вынѣ ѣрѣво насыщати. възстанеѣ бѣ на та вранѣ въ врѣма пѣніа, тѣло ослабѣетѣ. и ѣчи ѣтагѣаетѣ. и нѣгама похожденіе твора. Крылов 34: оудалѣна вынѣ ѣрѣво на... възстанеѣ бо на та въ врѣма пѣніа. тѣло ослабѣетѣ, и ѣчи ѣтагѣаетѣ. и нѣгама похоженіе твора. 3) Овч.247: ѿлѣчѣна вынѣ ѣрѣво насыщати. възстанетъ бо на та въ врѣма пѣніа. тѣло ослабѣетѣ. ѣчи ѣтагѣаетѣ. и нѣгама похотѣ твора. РАН.161: ѿлѣчѣна вынѣ ѣрѣво насыщати. възстанетъ бо на та въ врѣма пѣніа. тѣло ослабѣетѣ. ѣчи ѣтагѣаетѣ. и ногама похотѣ твора. русские) Соф.1262: ѿлѣчѣна вынѣ ѣрѣва насыщати. възстанетъ бо на та врѣма пѣнію. тѣло ослабѣетѣ ѣчи ѣтагѣаетѣ рѣка аще бо ты твора ногамъ походы

творца; Тр.13: Ѡлуѡаниса выну ѡрева насыщати. възстанетъ бо на та во врѣма прѣна тѣло ослаблага и оуи утагѡаа и ногама похождение творца

1) Овч. 250: Ѡнж^А кз млтв^М неисправлена прѣ^Апостави^Т та. на многогланіе оубыстри^Т та. и оуды тѣла твоего вз блѡдѣ потопи^Т. РАН.294: Ѡнж^А кз млтв^М неисправлена прѣ^Апостави^Т та. на многа гланіе оубыстри^Т та. и оуды тѣла твоего вз блѡ^{АВ} потопи^Т. 2) Маз. 652: и Ѡнж^А на млтвж не быстри^Т та. и на оуды тѣла твоего похоти възстави^Т. Крылов 34: и на многогланіе възбыстри^Т та. и на оуды тѣла твоего похоти възстави^Т. 3) Овч.247: РАН.161: на многогланіе въз^збыстрити та. и на ѡди тѣла твоего похоть възстави^Т. русские) Соф.1262: и на многогланна възбыстрити и на оудѣ тела твоего похоть възстанеть; Тр.13: створити на многогла ни еже збыстрити та на оудѣ тѣла твоего похоть възстави^Т

1) Овч. 250: аще слоучи^Т ти са многы стрѣти пострада^{АА} ты. РАН.294: аще слоучи^Т ти многы стрѣти пострада^{АА} ти. 2) Маз. 652: аще слоучи^Т ти многы стрѣти пострада^{АА} ти. Крылов 34: аще злоучи^Т ти, іако и вз пламене горѣти

3) Овч.247: аще ти са слоучи^Т и вз огни горѣти. РАН.161: аще ти са слоучити и вз огни горѣти. русские) Соф.1262: аще ти са лоучити вз огни горети; Тр.13: аще ти са вз огни лучити горѣти

1) Овч. 250: конецъ и имъ. вѣѡнаа же сѡ^Т без конца. РАН.294: конецъ и^М. вѣѡнаа же сѡ^Т бе^з конца. 2) Маз. 652: конецъ имать. вѣѡныи же блѡгъ нѣ^с конца. Крылов 34: сѡмрѣт ѣ^с конецъ. вѣѡны^Х иже блѡгъ нѣ^с конца. 3) Овч.247: сѡмрѣт ѣ^с конецъ и^М. вѣѡнаа же бес конца. РАН.161: сѡмрѣт ѣ^с конецъ имѣ. вѣѡнаа бес конца русские) Соф.1262: смѣрть бо имѣ конецъ естъ. а вѣѡнаа бес конца; Тр.13: смѣрть имѣ конецъ естъ а вѣѡнаа бес конца

1) Овч. 250: наше^Ашоу ти помыслоу рѣци. може^М оубо и вз градѣ спѣтиса. Ѡвѣщан емѡ^с сице. Ѡ юности вз градѣ бывъ, ѡто оубв исправих или полсевахса. РАН.294: наше^Ашоу ти помыслѡ^с рѣци. можши и вз гра^{АВ} спѣтиса. Ѡвѣща^А емѡ^с сице. Ѡ юности вз гра^{АВ} бывъ, ѡто оубв исправих или полсевахса. 2) Маз. 652: аще прїидет ти помышленіе іако може^{ИМ} спѣтиса вз градѣ. Ѡвѣщавъ рѣци емоу, Ѡ ѡлѣкъ невозможно. Крылов 34: аще прїидет ти помышленіе іако можеши спѣти^с вз градѣ. Ѡвѣщавъ рѣци емоу, Ѡ ѡлѣкъ невозможно. 3) Овч.247: нѣ идѡиоу ти мысли, и вз градѣ спѣтиса можеши. Ѡвѣща, еи. Ѡ бѡ же възсѣвзможна. РАН.161: а на идѡиоу ти мысли и вз гра^А спѣтиса можеши. Ѡвѣщаеи Ѡ бѡ възможнаа. русские) Соф.1262: на идѡиоу ти мышли ити в мирѣ а сѣе спѣтиса не можеши. Ѡвѣщан кз неи Ѡ ѡлѣкъ невозможна; Тр.13: на идѡиоу ти мысли и вз градѣ спѣтиса можеши и Ѡвѣщавъ рѣци Ѡ ѡлѣкъ невозможна. Ѡ бѡ же вса възможна

1) Овч. 250: гл̑а^т оубо ѡѡци. сѣдѣ и въ поустыини, тріе^х бране^х свободѣ є̑. слышаніа. и гл̑аніа. и зрѣніа. РАН.294: гл̑а^т оубо ѡѡци. сѣдѣ и въ поустыини, тріе^х бране^х संबо^а є̑. слышаніа и гл̑аніа. и зрѣніа. 2) Маз. 652: рекъша въ стѣни ѡѡци. мни^х сыи въ поустыини. ѡ тріе^х браніи свободѣ є̑. ѡ слышаніа. и ѡ виденіа и ѡ гл̑аніа Крылов 34: рекъша... инокъ сыи въ поустыини. ѡ тріе^х браніи संबо^а є̑, ѡ слышаніа. и ѡ виденіа. и ѡ гл̑аніа 3) Овч.247: рекъшѡ ѡѡци. мни^х сѣдѣи въ поустыини. тріе^х бранѣ свободенѣ є̑. слышаніа. гл̑аніа. видѣніа РАН.161: рекъшѡ ѡѡци. мны^х сѣдѣи въ пѣстини. тріе^х бранѣ свободенѣ є̑. слышаніа. гл̑аніа. виденіа русские) Соф.1262: рекъша во стѣни ѡѡци. мни^х сыи въ поустыини. ѡ трии браніи свободѣнѣ вываеть ѡ слышаніа ѡ видѣніа ѡ гл̑аніа; Тр.13: Рекъша стѣи оѡци. мни^х си въ поустыини. свободѣ несть ѡ трѣхъ браніи слышаніа гл̑аніа видѣніа

1) Овч. 250: аще не ѡ азыка. РАН.294: аще не ѡ азы^к 2) Маз. 652: аще не ѡ многословіа Крылов 34: аще не ѡ многословіа 3) Овч.247: аще не ѡ многословіа РАН.161: аще не ѡ многословіа русские) Соф.1262: аще не ѡ многословіе; Тр.13: аще не ѡ многословіа

1) Овч. 250: сїе помынаахъ стѣи, и ѡхож^аахъ въ пѣстына. и ты оубо любымыи брате, понѣди себе оуединенѣ въ поустыини прѣбывати, да просвѣтит ти са оумъ твои. РАН.294: сїе помынахъ стѣи^и, и ѡхождаахъ въ пѣстына. и ты оубо любымыи^и брате, понѣди себе оуединенѣ въ поустыини прѣбавати, да просвѣтити^тса оумъ твои. 2) Маз. 652: сїа же помышлѣахъ стѣи, и вѣгдаахъ въ поустыинѣ. сего ради и Бѣ прославы и^х. Крылов 34: сїа же помышлѣахъ стѣи, и вѣгдаахъ въ поустыинѣ. сего ради и Бѣ прославы и^х. 3) Овч.247: си же помышлѣхъ стѣи. тѣм же проаѡви и^х и Бѣ РАН.161: си же помышлѣхъ стѣи. на идѣщомѣ ти страхѣ въ ноци. и ѡхож^аахъ въ пѣстына. тѣм же проаѡви^х и Бѣ русские) Соф.1262: си^х же помышлѡюще сватии ѡхотахоу въ пуcтыню тѣм же проаѡви Бѣ; Тр.13: се же разумѣюще стѣи ѡхожаху въ поустына тѣм же прослаѡѡи Бѣ

1) Овч. 250: аще прише^ашоу ти искоушеніѡ. вѣставъ рѣцѣ простерѣ къ высотѣ къ Гоу, и абіе ѡидеть ѡ тебе РАН.294: аще прише^ашѣ ти искоушеніѡу. вѣставъ рѣцѣ просте^ѣ къ высотѣ къ Гоу, і абіе ѡиде^т ѡ тебе 2) Маз. 652: приходащоу ти страхоу въ ноци, ѡ злокъзн^анаго діавола. скоро вѣставъ и протѣгни рѣцѣ къ Боу и абіе ѡидеть ѡ тебе стра^х Крылов 34: приходащоу ти страхоу въ ноци, ѡ злокъзн^анаго діавола. скоро вѣставъ и протѣгни рѣцѣ къ Боу и абіе ѡидеть ѡ тебе стра^х 3) Овч.247: на идѣщомоу ти страхѣ въ ноци ѡ злокъзн^анаго врага. вѣскочи и протагни рѣцѣ къ Боу. и абіе ѡиде^т РАН.161: на идѣщомѣ ти страхѣ въ ноци ѡ злокъзнаго врага. вѣскочи и протагни рѣцѣ къ Боу. и абіе ѡиде^т русские) Соф.1262: на

идущю ти страху въ нощи ѿ злокозненаго диваола и въскоучи и протагни рече къ Бѹ. и абие ѿидеть; Тр.13: На идущю ти страху в нощи, ѿ злокозньнаго ^{АВ}аола. въскоучивъ протагни рущъ къ Бѹ и абие ѿидеть

1) Овч. 250: тѣло оубо напѣтано РАН.294: тѣло оубо напѣтано
2) Маз. 652: тѣло силно сжще брашнымъ ѡденіемъ. Крылов 34: тѣло силно сжще брашнымъ ѡденіемъ 3) Овч.247: тѣло силное сжщее брашнымъ ѡденіемъ РАН.161: тѣло силное сжщее брашнымъ ѡдениемъ. русские) Соф.1262: тѣло силно сущее брашненымъ ѡдѣніемъ; Тр.13: тѣло сильное сущее брашнынымъ ѡдениемъ

1) Овч. 250: и ѡ ни^х печаль вѣса и скръзь и попеченіе имѣи вынж. плачѣмъ ѡблѣцѣса іако въ ризж. и не бѣди лѣнивь къ мѣтвамъ, нж бѣдръ на всѣко дѣло блго. трѣды оубо себе днь и ноць. посто^м. пѣніемъ. бѣдѣнемъ. на земли лѣганіемъ. трѣзвеніемъ. и стрѣть любадѣаніа ѡвѣгнетъ ѡ тебе. РАН.294: и ѡ ни^х печа^{АВ}вѣса и скръзь и попеченіе имѣ^В вынж. плачѣмъ ѡблѣцѣса іако въ ризж. и не бѣди лѣни^В къ мѣтва^М, нж бѣдръ на всѣко дѣло блго. трѣды оубо себе днь и ноць. посто^М. пѣніемъ. бѣдѣнемъ. на земли лѣганіемъ. трѣзвеніемъ. и страсть любадѣаніа ѡвѣгне^Т ѡ тебе. 2) Маз. 652: и ѡ тѣ^х вынж печаль имѣи скръзѣа и плачѣса. и стра^х сатанина не ѡщощаеши. не бѣди лѣнивь въ непрѣстанныж мѣтвы. се ѡ истинное е^с дѣло инѡкѡмъ. оудрѣчи тѣло свое мнѡсѣмъ трѣдомъ въздрѣжаніемъ. и любадѣистѣіе ѡтѣде^Т ѡ тебе. Крылов 34: и ѡ ни^х вынж печале имѣж скръзѣи и плачѣса. и страшеніа сатанина не ѡщощаеши. не бѣди лѣнивь въ непрѣстанныя мѣтвы. се о истинное дѣло е^с. мнѡсѣмъ трѣдо^М, и въздрѣжаніемъ. и любадѣистѣіе ѡтѣде^Т ѡ тебе. 3) Овч.247: и ѡ тѣ^х вынж печалъ имѣи. скръзѣа и плачѣс. и стра^х сатанинъ не ѡюеши. не бѣди лѣнивь на ѡастыа мѣтвы. се ѡ дѣло истое е^с мнишьско. оудрѣчи тѣло сво мнѡгы^М посто^М и трѣдо^М. и любадѣаніе ѡтѣде^Т ѡ тебе. РАН.161: и ѡ тѣ^х вынж печалъ имѣи. скръзѣа и плачѣса. стра^х сатанинъ не ѡюеши. не бѣди лѣнивь на ѡастнж мѣтвыи. се ѡ дѣло истое е^с мнишьско. ѡдрѣчи тѣло сво мнѡгы^М посто^М и трѣдо^М. и любадѣаніе ѡтѣде^Т ѡ тебе. русские) Соф.1262: и ѡ тѣ^х вынж печаль имѣи скорѣа и плачѣса. стра^сно сотонино не ѡюеть. не буди ленивъ на ѡастыа мѣтвы. сеи дело истое мнишьско. оудрѣчи тело свое мнѡзымъ трѣдомъ и постомъ. и любадѣаніе ѡтѣде^Т ѡ тебе; Тр.13: и о тѣ^х вынж печаль имѣи скорѣа и плачѣса и пос^трашеніа сотоны не ѡюеши. не буди лѣнивь на ѡастыа мѣтвы се ѡ истое дѣло мнишьско оудрѣчи тѣло свое мнѡгимъ трѣдомъ и постомъ и похотъ блауднаа ѡтѣде^Т ѡ тебе

1) Овч. 250: и въ гра^А оубо не ѡасто ходи. РАН.294: и въ гра^А оубо не ѡа^сто ходи. 2) Маз. 652: не ^{ВЗ}злюби въ миръ исходити. кромѣ великыи^х

потрѣбѣ. възпишетъ бѣ въ ср^аци памат^т. Крылов 34: не възлюбѣ въ мирѣ исх^одити. кромѣ великын^х потрѣбѣ. възпишетъ бѣ въ ср^аци памат^т. 3) Овч.247: и не възлюбѣ къ град^у ити на потрѣбѣж^кож. възпишетъ бо ти въ ср^аци памат^т. РАН.161: и не възлюбѣ къ град^у истина потрѣбѣж^кож. възпишетъ бо ти въ ср^аци памат^т русские) Соф.1262: не възлюбѣ ити къ град^у на кую любю потребу. възпишетъ бо ти въ ср^аци памат^т; Тр.13: не възлюбѣ въ град^у ити на потребу свою възпишетъ въ ср^аци паматъ неполезну

1) Овч. 250: на лице женско не въззираи. да не въ врѣма мѣтвы твоя яко пѣвниикъ вѣдеш^и, и низверже^т та. РАН.294: на лице женско не въззираи. да не въ врѣма мѣтвы твоя яко пѣвниикъ вѣдеш^и и низверже^т та 2) Маз. 652: и не въззираи на женскаго лица. яко да не въ врѣма мѣтвы пѣв^нна та сътвори^т. Крылов 34: и не въззираи женскаго лица. яко да не на врѣма мѣтвы пѣв^нна та сътвори^т. 3) Овч.247: и не въззираи на женское лице. да не въ врѣма мѣтвы пѣв^нна та сътвори^т. РАН.161: и не въззира на женской лице. да не въ врѣма мѣтвы пленена те сътвори^т русские) Соф.1262: не заглади мужскаго (sic!) лица. и въ время мѣтвы пленить та; Тр.13: не въззираи на лице женско да не во врѣма мѣтвы пѣв^нна та с^твори^т

1) Овч. 250: и не простри много бесѣды твоя къ приходѣщимъ к тебѣ. да не расточитъ ти са оумъ и оставиши безмѣвѣе свое. РАН.294: и не простри много бесѣды твоя къ приходѣщимъ к тебѣ. да не расточитъ ти са оумъ, и оставиши безмѣвѣе свое. 2) Маз. 652: и немного бесѣдоуи приходѣщимъ к тебѣ, да не възпадеш^и въ оуныніе. сѣдацюу ти въ клѣти твоеи не скоро ѿверзѣи тѣмъкъщ^иимъ Крылов 34: немного бесѣдоуи... ..даши к тебѣ, да не възпадеш^и въ ѡныніе. сѣдацюу ти въ клѣти твое^и не скоро ѿверзѣи тѣмъкъщ^иимъ 3) Овч.247: и немного бесѣдоуи приходѣщимъ к тебѣ, да не възпадеш^и въ ѡныніе. и ѿ многы^х бесѣдъ сѣмѣщается мѣтва. РАН.161: и немного бесѣдоуи приходѣщимъ к тебѣ, да не възпадеш^и въ ѡныніе. и ѿ многы^х бесѣдъ сѣмѣщается мѣтва. русские) Соф.1262: немного бесѣдоуи пришѣдшимъ к тебе. да не възпадеш^и въ оуныніе. ѿ тѣслави сѣдацимъ въ хыжи твоеи не скоро ѿвержи толкушимъ; Тр.13: немного бесѣдоуи приходѣщимъ к тебѣ да не възпадеш^и въ оуныніе. сѣдацюу ти ^къблии твоеи не скоро ѿверзѣи толкуцимъ и ѿверзѣ не косни

1) Овч. 250: и аще кто в пол^{зи} възпроси^т та, не ѿ себе что ѿвѣщай, нѣ ѿ Бж^твны^х писаній рѣци. РАН.294: и аще кто в пол^{зи} възпроси^т та, не ѿ себе что ѿвѣщай, нѣ ѿ Бж^твны^х писаніе рѣци. 2) Маз. 652: егда же та възпроша^т о ползи дѣвнѣ, не твори ѿ себе оутѣшеніе. нѣ ѿ стѣ^х писаній Крылов 34: егда же та възпроша^т в ползи дѣвнѣ. не твори ѿ себе

оутѣшенїа. нѣ ѿ сѣбѣ писанїи 3) Овч.247: егда въпрошаѣтъ въ ползи дѣши. не ѿ себе твори оутѣшенїе. нѣ ѿ сѣбѣ книгъ. РАН.161: егда въпрошаѣтъ въ ползи дѣши. не ѿ себе твори оутѣшенїе. нѣ ѿ сѣбѣ книгъ. русские) Соф.1262: егда ли та въпрошають въ ползи дѣшнѣи. не ѿ себе створи оутѣшенїе. но ѿ сѣбѣ книгъ; Тр.13: егда та въпрошають о ползи дѣши не ѿ себе створи оутѣшенїа но ѿ сѣбѣ книгъ

1) Овч. 250: ѿ мала бѣ коренѣ, велико дрѣво израстаетъ. земнаа же печаль, жрънѣ на выи вдрѣжимъ. създачїи съ высоты, и въ глѣбинѣ съврѣсаетъ. РАН.294: ѿ мала бѣ коренѣ, велико дрѣво израстаетъ. съ жза бѣ по Бѣбѣ оупѣ дѣши е. земнаа же печаль, жрънѣ на выи вдрѣжимъ. създачїи съ высоты, и въ глѣбинѣ съврѣсаетъ. 2) Маз. 652: ѿ мала бѣ корене, велико дрѣво възрастетъ. съ жза бѣ и спѣ дѣши твои е, и оутврѣженїе къ Боу. земнаа бѣ печаль, жрънѣ на выи одрѣжима. създачїи съ высоты въ глѣбинѣ. Крылов 34: ѿ мала бѣ корене, велико дрѣво възрастетъ. съ жза бѣ испѣ дѣши твои е, и оутврѣженїе къ Боу. земнаа бѣ печаль, жрънѣ на выи вдрѣжима. създачїи съ высоты въ глѣбинѣ. 3) Овч.247: не РАН.161: нег. русские) Соф.1262: ѿ мала бѣ коренїа велико дрѣво възрастетъ.. со жза бѣ поспѣхъ дѣши твои. по оутврѣженїю же къ Боу. земнаа печаль. жрънѣ на выи дрѣжащемоу. създачїи съ высоты въ глѣбинѣ; Тр.13: ѿ мала бѣ корена, велико дрѣво възрастетъ. со жза бѣ и поспѣхъ дѣши ти несть и по утврѣженїе къ Боу. земнаа печаль, жрънѣ на выи дрѣжимому ю солада съ высоты въ глѣбинѣ

1) Овч. 250: и поживетъ яко дѣглъ на земли. аще ли въ чѣсо попеченїе сътвориши РАН.294: и поживетъ яко дѣглъ на земли. аще ли въ чѣсо попеченїе сътворитъ 2) Маз. 652: и поживетъ яко едина ѿ птицъ по глау Гню. прикасажїеся въ чѣсо люба въкъ сего. Крылов 34: и поживетъ яко едина ѿ птицъ по глау...касажїеся въ чѣсо любовь... 3) Овч.247: и поживетъ яко едина птицъ по глау Гню. РАН.161: и поживетъ яко едина птицъ по глау Гню. русские) Соф.1262: и поживѣтъ яко едина ѿ птицъ по глау Гню; Тр.13: поживетъ яко едина ѿ птицъ по глау Гню

О принадлежности Поучения Илариону митрополиту киевскому свидетельствуют, на наш взгляд, также указания в заголовках типа «того же» и повтор имени в сопутствующих Поучению других сочинениях Илариона в сборниках русского (Желесиѣвић 2021: 119–122), сербского (Желесиѣвић 2021: 121–122) и молдавского происхождения. Например, в том же Тр.13 на л. 165об.–169 читаем имя автора: Илариново (Нач.: Потцимса братїе пау всего безмолвїи Гви

работати...) и в этой же рукописи на л. 210: Слово сѣго Илариона митрополита киевскаго (Нач.: «Потчимся, братие и сестры, к вечней жизни светлой...»)³. Авторство последнего слова «приписывается и в болгарском списке Аскетического сборника собрания Печской патриархии, № 93, первого десятилетия XV века» (Желесијевић 2021: 122). Яркий проповедник Иларион, сочинивший слово с инципитом Потчимся, братие и сестры, к вечней жизни светлой..., вполне мог использовать этот же зачин и для собственного Поучения.

Наряду с Поучением в славяно-молдавской книжности в Сборнике включалось и другое произведение, принадлежность которого Илариону митрополиту киевскому в литературе пока остается спорной.

Речь идет о памятнике, имеющим обычно заголовок: Слово сѣго и прѣбнаго ѿца нашего Иларіѡна. ѡ ѿврѣжени мира. инѡчьскаго ради житіа. бѣлви ѡче. с инципитом: Вѣси иже мира сего ѿврѣгшеса. и ѡбразъ инѡчьскыи вземше. и иже крѣтъ хѣвъ на рамо възприемше... (далее – Слово).

По мнению Буланина, это «южно-славянский памятник, ложно приписываемый митрополиту Илариону» (Буланин 2014: 162). Как отмечает исследователь, «Позаимствованный текст Послания брату-столпнику подвергся стараниями анонима, компилировавшего Слово, довольно радикальной переработке...», «...мы можем довольно уверенно локализовать Слово на Балканах и датировать его XIV в., от которого дошло не менее двух болгарских списков компиляции: Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1036, л. 240–245; Гильф. 35, л.54 об.–57.⁴» (Буланин 2014: 589).

³ А. А. Турилов отмечает: «Данное сочинение с именем св. Илариона в заглавии читается уже в учительной части Пролога РНБ. Соф. № 1324, сер. – 2-я пол. XIII в., что служит доказательством домонг. датировки памятника. Из вышесказанного следует кроме прочего, что сочинения с именем И. играли заметную роль в русско-южнослав. лит. связях домонг. времени» (Турилов 2008: 125).

⁴ Отметим, что обе эти рукописи, указанные Д. М. Буланином, судя по оформлению и почерку, переписаны не только в одном монастырском центре, но одним и тем же болгарским писцом, по определению составителей описания – «второй рукой» в Гильф.35 (Славянские рукописи 2009: 127). Далее – НБКМ.1036 (Стойанов, Кодов 1964: 237–238), Гильф.35.

Буланин рассматривает это Слово, как вторичное, компилятивное произведение по отношению к Посланию брату-столпнику⁵, определяя в Слове как минимум два сильно переработанных фрагмента (Буланин 2014: 589), но ведь возможна и другая точка зрения – это не компиляция, а вариант самостоятельного Слова как отдельного произведения самого Илариона митрополита киевского, созданного им хронологически ранее Послания брату-столпнику, из которого он же сам использовал отдельные выражения и фрагменты в том же Послании брату-столпнику.

В самом деле, сравнение текста Послания брату-столпника первой, хронологически первичной редакции этого памятника (по определению Д. М. Буланина), сохранившегося в русском списке «Книги препп. Иоанна Лествичника и аввы Дорофея, с прибавлениями» 1423 г. (РГБ. Ф. 304. I. 167. – далее Тр.167) (Буланин 2014: 577) и, например, текста Слова из Овч.250, приведенное нами в Приложении 3 (совпадения подчеркнуты), говорит скорее в пользу именно такого предположения, так как совпадающие фрагменты главным образом расположены лишь в начальной части Слова, при этом примеры такого выборочного совпадения даже не следуют порядку сходных фрагментов и выражений в Послании брату-столпнику, если считать его источником для Слова.

В этом случае можно говорить не о том, что распадалась первичная не очень устойчивая «многочисленная композиция произведения в его первоизданном виде» (Буланин 2015: 588) применительно к тексту Послания к брату-столпнику, и отдельные части (куски) его приобрели самостоятельность отдельных текстов, а наоборот – Слово, как ранее созданное отдельное произведение Илариона митрополита киевского было первично, из которого он и использовал впоследствии отдельные выражения и фрагменты в его же Послании брату-столпнику. Примеры подобных заимствований из собственных произведений мы находим, например, в сочинениях не только самого Илариона, но и того же Кирилла Туровского.

К аналогичному наблюдению пришла и сербская исследовательница Снежана Јелесијевић в своей до сих пор, к сожалению, неопуб-

⁵ Литературу об этом произведении подробней см., например, в (Алексеев 2000; Landfester 1971; Турилов 2008; Буланин 2015: 160, 573–595; Јелесијевић 2012: 106–206).

ликованной диссертации: «Да ли је иста особа могла да напише ова последња два наведена места? Мислимо да је могла, ако је „Иларионово слово“ настало у младости аутора, још недовољно вичног писагју и недовољно теолошки образованог. Доцније, у зрело доба, пишући посланицу брату столпнику, учени аутор је могао поново да се врати свом ранијем извору, „Слову Јована Синајског“. Овога пута он се њиме служи слободније, не либећи се да га мења..., али задржавајући и неке пређашње своје измене... (Мог ли один и тот же человек написать эти последние два места? Мы думаем, что мог бы, если бы «Слово Илариона» было написано в молодости автора, еще недостаточно умелого в писательстве и недостаточно богословски образованного. Позднее, уже в зрелом возрасте, написав послание к брату Столнику, ученый автор смог еще раз вернуться к своему более раннему источнику – «Слову Иоанна Синайского». На этот раз он использует его более свободно, не уклоняясь от его изменения..., но сохраняя некоторые свои прежние изменения...) (Јелесијевић 2021: 152)⁶.

Она же на обширном материале сербских и руских списков показала, што для Илариона митрополита киевского источником его Слова к столпнику было найденное ею «Слово Иоанна Синайского», сохранившееся в ряде сербских списков, которое Иларион также использовал и как источник для написания Слова⁷.

В случае признания авторства Слова Илариону киевскому митрополиту, получает и объяснение то разнообразие разночтений, в том числе редакционных, наблюдаемое в различных списках Слова – вполне ожидаемое и обычное явление при длительной, фактически веками, жизни этого сочинения в средневековой славянской книжности, включая и славяно-молдавскую.

⁶ Сердечно благодарим Ж. Л. Левшину за указание на данную диссертацию, и особенная признательность Снежане Јелесијевић за возможность ознакомиться с текстом ее неопубликованной работы.

⁷ В связи с этим далее наши предварительные наблюдения над вариантами Слова в славяно-молдавских списках носят ограниченный характер и ограничиваются лишь некоторыми дополнениями к материалам диссертации Снежаны Јелесијевић по разночтениям текстов Илариона. За подробностями отсылаем к готовящейся сейчас сербской исследовательницей публикации результатов ее изысканий.

При этом Слово фиксируется в следующих славяно-молдавских списках и как отдельно размещенное произведение в одном и том же сборнике, где есть Поучение:

РАН.161, на лл. 263 об.–267: Иже въ сѣтъ^х ѿца нѣшего Иларіѿвна, ѡ ѡврѣжени мира. инѡчѣскы. бѣви ѡчѣ. Нач.: Вѣси ѡрекшеиса мира. и ѡбра^з иночѣски възпріемши... (Panaitescu 1959: 213); Овч.247, на лл. 400–405 об. (утрачен 1 лист с текстом между л. 404 и л. 405): иже въ сѣтъ^х ѿца нашего Иларіѿвна на ѡврѣженіе мира. иночѣскаго ра^ді житіа. бѣви ѡ^ч. Нач.: Вѣси иже ѡрекшеиса мира и ѡбразъ инѡчѣскыи възпріемше... (Паскаль 2024: 148); Овч. 250, на лл. 188–189 об., 210, 210 об., 191–195 об. (листы перепутаны): Слѡво сѣго и прп^лнаго ѿца нашего Иларіѿвна, иночѣскаго ради житіа. дѣшеполезна словеса. бѣви ѡчѣ. Нач.: Вси иже мира сего ѡврѣжшеиса, и ѡбра^з иночѣскыи въземше... (Паскаль 2024: 153);

и как Слово, непосредственно предшествующее Поучению в одном и том же сборнике:

Маз.652, на лл. 134 об.–142: Слово сѣго и прп^лнаго ѿца нашего Иларіѿвна. ѡ ѡврѣжени мира. инѡчѣскаго ради житіа. бѣви ѡчѣ. Нач.: Вѣси иже мира сего ѡврѣжшеиса. и ѡбразъ инѡчѣскыи въземше. и иже кр^{ст}ъ Хѣвъ на рамо възпріемше... (Каталог 2020: 39); на лл. 142–145 об.: прп^лнаго ѿца нашего Иларіѿвна, ѡ ѡврѣжени мира. слѡво. Нач.: Потѣщимса братіе паче възсего... (Каталог 2020: 39); РАН.294, на лл. 1 об.–6 об.: прп^лнаго ѿца наше^г Иларіѿвна. на ѡ ѡврѣжени мира инѡчѣскаго ради житіа. Нач.: Вѣси иже мира сего ѡврѣжшеиса. и ѡбразъ инѡчѣскыи възпріемше. иже на рамо^х кр^{ст}ъ Хѣвъ іако гдѣ^м въземше... на лл. 6 об.–9 об.: прп^лнаго ѿца нашего Иларіѿвна. ѡ ѡврѣжени мира. слѡво. Нач.: Потѣщимса братіе паче възсего... (Ангелов 1958: 227–232; Panaitescu 1959: 393; Попова 2012: 227); Крылов.34, на лл. 7 об., 15, 15 об., 9–14 об., 8, 8 об. (листы перепутаны): Слово сѣго и прп^лнаго ѿца нашего Иларіѿвна. ѡ ѡврѣжени мира. и иночѣскаго рад житіа бѣви ѡ^ч. Нач.: Вѣси иже мира сего ѡврѣжшеиса. и ѡбразъ иночѣскыи възпріемше. и иже кр^{ст}ъ Хѣвъ на рамо възпріемше въземше... на лл. 8 об., 16–19: тогожѣ ѿца Иларіѿвна. слово ѡ ѡуединенѣмъ житіи. Нач.: Потѣщимса братіе паче възсего...

Выявленные списки Слова, как и списки Поучения, характеризуются так же целым рядом различных пар синтаксических или лексических вариантов, которые приводим далее, привлекая для сравнения болгарский список НБКМ.1036 (подчеркнуты; утраты текста отмечены тремя точками). Различающиеся по объему и содержанию обширные

цитаты св. Писания в разных списках приводятся как есть, без подчеркивания:

Маз.652: и вбразъ инвчъскыи взземше. и иже крѣтъ хѣвъ на ramo взсприемше; РАН.294: и вбразъ иночъскыи взсприемше. и иже на ramo^x крѣтъ хѣвъ тако гаре^m взземше; Овч.247: и вбразъ инвчъскыи взсприемше...утрата текста; Овч.250: и вбра³ иночъскыи взземше. и иже крѣтъ хѣвъ на рамѣ взсприемше; РАН.161: и вбраз иночъски взсприемше; Крылов.34: и вбраз иночъскыиⁿ взземше. и иже крѣтъ хѣвъ на ramo взсприемше; НБКМ.1036: и вбразъ инвчъскыи взсприемше. иже на ramo крѣтъ хѣвъ взземше

Маз.652: да послѣдоуемъ хѣви оучителѣ своего; РАН.294: да послѣдоуемъ стѣпамъ и^x и хѣ оучителѣ своего; Овч.247: да послѣдоуемъ стопа^m хѣвъ и оучителѣ своего; Овч.250: да послѣдоуемъ хѣвы оучителѣ своего; РАН.161: да послѣдоуемъ стопа^m хѣвъ и оучителѣ своего; Крылов.34: на послѣдоуемъ хѣвы оучителѣ своего; НБКМ.1036: да послѣдоуемъ стопамъ хѣвъ оучителѣ своего

Маз.652: и звѣтель⁸ въ црѣтвѣе его нѣное; РАН.294: и звѣтель въ црѣтво нѣное; Овч.247: и звѣтель въ црѣтви нѣнѣ^m; Овч.250: и звѣтель въ црѣтво его нѣное; РАН.161: избавитель въ црѣтви его нѣнѣ^m; Крылов.34: утрачено; НБКМ.1036: и звѣтель въ црѣтво его нѣное

Маз.652: званіе же мое сицево еѣ; РАН.294: нѣное званіе же мое таково еѣ; Овч.247: утрата текста; Овч.250: званіе же мое сицево еѣ; РАН.161: нѣнѣ^m званіе мое тако еѣ; Крылов.34: утрата текста; НБКМ.1036: званіе же мое таково еѣ

Маз.652: да нѣнаа възсприимете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ въ алчи и жжжи; РАН.294: да нѣнаа пріимете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ и въ постѣ и и въ жжжⁿ; Овч.247: да нѣнаа пріивращете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ и въ алкани и жжжи; Овч.250: такъ да нѣнаа възсприимете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ, и въ алчи, и жжжⁿ; РАН.161: да нѣнаа пріиврещете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ и въ алкани и жжжⁿ; Крылов.34: такъ да нѣнаа възсприимете. и прѣвѣдѣте въ ницетѣ въ алчи, и жжжⁿ; НБКМ.1036: да невеснаа примете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ, и въ алкани, и въ жжжи

Маз.652: насытитеса и възрⁿветеса; РАН.294: насытитеса и възрⁿветеса; Овч.247: насытитеса и възрⁿветеса; Овч.250: насладитеса и възрⁿветеса;

⁸ См. мнение Снежаны Јелесијевић о возможно неправильном прочтении (ошибке) писца при переписке изначального призваи таи, звань таи, в результате которого, видимо, и появилось чтение зватаи, зватель (Јелесијевић 2012: 148–150).

вззр^анитеса; РАН.161: насититесе та и вззр^аветеса; Крылов.34: насытитеса и вззра^аветеса; НБКМ.1036: насытитеса и вззра^аветеса

Маз.652: да тамо явлени бждѣте. и Ѡцѡу съ дрззновеніемъ възопіите глѣще; РАН.294: да тамо явитеса. помлзчите зде нинѣ, да тамо; Овч.247: да тамо кз Ѡцѡу...съ дрззновеніемъ възопіите глѣщи; Овч.250: да тамо явлени бждѣте. и Ѡцѡ съ дрззновеніемъ възопіите глѣще; РАН.161: тамо явитеса. помлзчите зде да тамо кз Ѡцѡ съ дрззновеніемъ възпните глѣщи; Крылов.34: да тамо явлени бждѣте. и Ѡцѡу съ дрззновеніемъ възопіите глѣще; НБКМ.1036: помлзчите з^ае нинѣ, да тамо да тамо кз Ѡцѡу съ дрззновеніемъ въззпите глѣще

Маз.652: сице же и по^авижникоу Хѡу; РАН.294: тако и по^авижникѡ Хѡ; Овч.247: тако и по^авижници Хѡи; Овч.250: сице и по^авижникѡмъ Хѡѣмъ; РАН.161: тако и по^авижници Хѡы; Крылов.34: сице же и по^авижникоу Хѡвз; НБКМ.1036: тако и по^авижникѡ Хѡу

Маз.652: и ина възсѣ іаже сѣтъ въз на^с творимаа и нисто же прзвыи^х Ѡрекѡса, послѣднѡи^м удѣлѣти може^т; РАН.294: и ина възсѣ іаже сѣтъ въз на^с дѣмаа. и нисто же прзвыи^х Ѡврзгса послѣднимъ сздѣлѣти може^т; Овч.247: и ина възсѣ іаже сѣтъ въз на^с дѣлаема. и нисто же прзвыи^х Ѡврзгса послѣднѡи^м же сздѣлати може^т; Овч.250: и ина възсѣ іаже сѣтъ въз на^с творимаа и нисто же прзвыи^х Ѡрекѡса, послѣднѡи^м удолѣти може^т; РАН.161: и ина възсѣ іаже сѣтъ въз на^с дѣлаема. и нисто же прзвыи^х Ѡврзгса, послѣднѡи^м же сздѣлати може^т; Крылов.34: и ина възсѣ іаже сѣтъ въз на^с творимаа. и нисто же прзвыи^х Ѡрекѡса, послѣднѡи^м удѣлѣти може^т; НБКМ.1036: и ина възсѣ іаже сѣтъ въз на^с нисто же прзвыи^х Ѡврзгса, послѣднимъ сздѣлѣти може^т

Маз.652: сицевыи^х по^авигъ трѣвоуемъ; РАН.294: кацѣ^х по^авигъ трѣвоуемъ; Овч.247: каковы^х по^авигъ трѣвоуемъ; Овч.250: сицевыи^х по^авигъ трѣвоуемъ; РАН.161: каковы^х по^авигъ трѣвоуемъ; Крылов.34: сицевыи^х по^авигъ трѣвоуемъ; НБКМ.1036: каковы^х по^авигъ трѣвоуемъ

Маз.652: тзцаніа и спѣха. и бдѣніа. и печали ѡ дш^и своен. бѣды. и скрзби. и напасти. таинны^х и явленныи^х. скрзби възсѣкыѣ даже и до сзмирзти, црѣвіа ради нѣнаго. хота іже съ Хомъ црѣтовати беспрѣстаніа на нѣсе^х. да оутврзди^т себе крѣпко послѣдствова стѡпамъ его; РАН.294: и тзцаніемъ спѣшино бдѣніа. и печали ѡ дши своен. бѣды. и скрзби. и напасти. таинны^х и явленныи^х. и раны възсѣкыа даже и до сзмирзти црѣствіа ра^а нѣнаго. хота и съ Хрѣтомъ црѣтовати на нѣсе^х. да Хрѣ рзди^т себе крѣпко. послѣдовати стѡпа^м его; Овч.247: и тзцаніе и спѣ. бдѣніе. и печали ѡ дш^и своен. бѣды. и скрзби и напасти. таинны^х и явленныи^х. нравы възсѣкыѣ даже и до смѣрти, црѣствіа ра^а нѣнаго. хота и съ Хомъ црѣтовати безпрѣстаніа на нѣсе^х. да оутврзди^т себе

крѣпко послѣствовати стопамъ его; Овч.250: тѣщаніа и спѣха. и бдѣніа. и печали в дѣш^о своен. таинны^х и явленныи^х. скръзби възсѣкыа даже и до сѣмрти, црѣтѣа ради небнаго. хотѣа иже съ хомъ црѣтовати беспрѣстаніа на нбсехъ. да оутврѣдит^т себе крѣпко послѣдствовати стѣпамъ его; РАН.161: и тѣщаніе и тѣснѣ^х. бдѣніа и печали в дѣши своен. бѣди и скръзбы и напасти. таинны^х и явленн^и. нравы възсѣкыѣ даже и до сѣмрти, црѣтѣа ради небнаго. хотѣща съ хомъ црѣтовати безпрѣстаніа на нбсе^х. да љтврѣдит^т себе крѣпко послѣствовати стѣп^а его; Крылов.34: тѣщаніа и спѣха. и бдѣніа. и печали в дѣши своен, бѣды, и скръзби, и напасти. таинны^х и явленныи^х. скръзби възсѣкыѣ даже и до сѣмрти, црѣтѣа ради небнаго. хотѣа иже съ хомъ црѣтовати беспрѣстаніа на нбсе^х. да оутврѣдит^т себе крѣпко послѣствовати стѣпамъ его; НБКМ.1036: тѣщаніе, и спѣхъ. и бдѣніа и печали. бѣды, и скръзби, и напасти. таинны^х и явленны^х. и раны възсѣкыа, даже и до сѣмрти. црѣтѣа ради небнаго. хотѣа иже съ хомъ беспрѣстани црѣтовати, да оутврѣдитъ себе крѣпко послѣдствовати въ бѣдѣхъ, въ трѣдѣхъ и въ напастехъ разлнчн^х

Маз.652: сего ради древній стѣни мжжіе и жены, и дѣти; РАН.294: сего ра^а и прѣ^ани мжжіе и жены. и дѣти; Овч.247: сего ради прѣж^аній мжжи и стѣни жены и дѣти; Овч.250: сего ради древній стѣни мжжіе и жены, и дѣти; РАН.161: прѣж^аній мжжіе стѣни и жени и дѣти; Крылов.34: ...и жени и дѣ...; НБКМ.1036: сего ради прѣв^аій стѣни мжжіе, и жены, и дѣти

Маз.652: іако да црѣтво небное полоучать. иже вѣ въ всемъ нѣдѣтса сами. сїи възсхышаѣт^т є. а иже не троуждаѣтса въ жити се^м; РАН.294: да црѣтво небное полѣчат. иже вѣ о все^м нѣдѣтса сами. то ти похытатъ є. а иже не имать трѣд^итса въ жити се^м; Овч.247: да црѣтво небное оулоучатъ. иже вѣ въ всен нѣдѣтса сами похытаете. іаже не троуждаѣтса въ жити се^м; Овч.250: іако да црѣтѣе небное оулоучатъ. иже вѣ въ възсемъ нѣдѣтса са^м. сїи возсхышаеть є. а иже не троуждаѣтса в дѣши своен въ жити се^м; РАН.161: да црѣтво небное љлочатъ. иже во вѣ въ все^м нѣдѣтса сами похытаете іаже не трѣж^аѣтса въ житїи се^м; Крылов.34: іако да црѣтѣе небное оулоучатъ. иже вѣ въ всемъ нѣдѣтса сами. сїи возсхышаеть а. а иже не троуж^аѣтса въ житїи се^м; НБКМ.1036: да црѣтво полѣчатъ. иже во вѣ всемъ нѣдѣтса сами, ти оубо похытатъ є. нетроуждаѣтсеиса здѣ, тамо не имать похити

Маз.652: нѣ^с вбидливъ Бѣ, еже из темницѣ изасти; РАН.294: нѣ^с вбидливъ Бѣ. еже из темницѣ изати; Овч.247: нѣ^с вбидливъ Бѣ, иже из темницѣ извести; Овч.250: нѣ^с вбидливъ Бѣ, еже ис темницѣ изати та; РАН.161: нѣ^с вбидливъ Бѣ, жже ис тѣмницѣ извести; Крылов.34: нѣ^с

вбидливъ Бѣ, еже из темницѣ изаста; НБКМ.1036: нѣсѣ вбидливѣзъ Бѣ, ис темницѣ изаста

Маз.652: утрачено; РАН.294: кѣпи дѣши своен възлюблене добро дѣланіе; Овч.247: коупоу дѣши своен възлюблене доброе дѣланіе; Овч.250: стажи дѣши своен добраа дѣланіа; РАН.161: кѣпѣи дѣши своѣи възлюбленне добро дѣланіе; Крылов.34: ...стажи дѣши своен сѣсеніе...добраа дѣланіа; НБКМ.1036: коупѣ и дѣши своен възлюблене доровоу дѣланіе

Маз.652: бѣжени крѣтци, іако ти наслѣда^т земля. бѣжени алуаци^и и жѣжѣжѣи правдѣ іако ти насыга^тса. бѣжени млѣтивіи, іако ти помиловани бѣдѣ^т. и прочаа; РАН.294: въззалауи да насытишиса тамо. възжѣжѣи да възвеселишиса съ аг҃лы въ радости. сѣтоуи плауи зде бѣжени крѣтци и прочее; Овч.247: въззалауи да насытишиса тамо. възжѣжѣи да възвѣлишиса съ Бѣмъ въ радости. сѣтоуи възплауи бѣжени крѣтци, бѣжени плауаци. бѣжени алуаци. бѣжени млѣтиви, и прочее; Овч.250: въззалимъ зде, да тамо насытимъса. възжѣжѣи дамы зде, да тамо възвѣлимъса съ аг҃лы въ радости вѣчнѣи. сѣтоуи, възплауи іако да възра^уешиса въ црѣтви невѣ^м съ Хрѣомъ ре^ѣ во Гѣ. горе тамо богатимъ іако възпріемлете ѡтѣшеніа своа зде. гѣре вамъ насыщенны^и и іако въззакати имате и възрыдати. и кои ре^ѣ бѣжени ниціи дѣх^м іако тѣ^х є^ѣ црѣтвое невѣное. бѣженіи плауаци іако ти оутѣшатса. бѣженіи крѣтци, іако ти наслѣда^т земля. бѣжени алуаци жѣжѣжѣи правды іако ти насыга^тса. бѣженіи млѣтивіи, іако ти помиловани бѣдѣ^т. и прочаа; РАН.161: въззали насытиши^ѣ там^о възжѣжѣи да възвѣлишиса съ Бѣмъ въ радости. сѣтоуи възплауи бѣжени крѣтци. бѣжени плауаци. бѣжени алуаци. бѣжени милостиви и проче; Крылов.34: бѣжени плауашенса, іако ти оутѣшатса. бѣжени крѣтци іако ти наслѣда^т земля. бѣжени алуаци и жѣжѣжѣи правдѣ. іако ти насыга^тса. бѣжени млѣтивіи, іа^к ти поміловани бѣдѣ^т и прочаа; НБКМ.1036: въззалауи и възжѣжѣи, да насытишиса тамо, и възвѣлиши сѣтоуи, плауи зѣ^ѣ да тамо възрадѣешиса. ре^ѣ во Гѣ горе вамъ богатимъ, іако възпріемете оутѣшеніе ваше. горе вамъ насыченнымъ, іако въззакати имате и възжѣжѣи. гѣре вамъ смѣжцимъса, и веселацимъ іако плакати имате, и рыдати и пакы ре^ѣ бѣжени ниціи дѣх^{мъ}, іако тѣ^х є^ѣ црѣтвое невѣное. бѣжени плауаци, іако ти оутѣшатса. и проче

Маз.652: широкыи ведѣ въз пагоубѣ; РАН.294: широкъ пѣтъ възводи; Овч.247: широкыи веды въз пагоубѣ; Овч.250: широкыи възводи въз погыбѣль и пагоубѣ; РАН.161: широкыи веды въз погѣбѣ; Крылов.34: широкыи веды въз пагоубѣ; НБКМ.1036: пространныи и широкыи пѣтъ възводи въз пагѣбѣ

Маз.652: лихыми пищами и пѣанствы, и печалми житейскыми; РАН.294: лихыми пищами. и пѣанствы, и печалми житейскыми; Овч.247: лихыми пищами житейскыми; Овч.250: лихыми пищами и пѣанствѣи и печалми житейскыми; РАН.161: ^млихыми пищами житейскими пѣанствѣ. и печалми житейскими; Крылов.34: лихыми пищами и пѣанствы и печалми житейскими; НБКМ.1036: лихыми пищами, и пѣанствы. и печалми житейскими

Маз.652: аще кто не ѡречетса еще же и дѣѣж своѣ въ жити се^м. и прочее любан дѣѣж своѣ въ жити семь, погоуби^т ж. а погоубивыи вбраще^т ж; РАН.294: аще кто не ѡречетса еще и своа дѣѣж въ животѣ семь. и прочее любан дѣѣж своа въ животѣ семь, погѣбит^т а. а погѣбивыа мене ра^а, вбраще^т а; Овч.247: кто аще не ѡрѣтса дѣѣж своѣ въ жити се^м. погоуби^т ж. а погоубивыи ж мене ради вбраще^т ж; Овч.250: аще кто не ѡречетса еще же и дѣѣж своѣ въ животѣ се^м. и прочее, люба и дѣѣж своѣ въ жи^вотѣ се^м погоуби^т ж. а погоубивыи еж вбраще^т а; РАН.161: кто аще не ѡречетса дѣѣж сво въ жи^т се^м погѣбит^т ж. а погѣбивыи мене ра^а вбраще^т ж; Крылов.34: аще кто не ѡречетса еще же и дѣѣж своѣ въ житѣи се^м. погоуби^т ж. а погоубивыи ж мене ради вбраще^т ж; НБКМ.1036: любан дѣѣж своѣ въ житни семъ, погѣбит^т а. а погѣбив а мене ради вбраще^т а

Маз.652: яко дѣти. не имате възнити въ црѣтво небесное; РАН.294: яко дѣти, не може^т възнити въ црѣтво нбѣное; Овч.247: яко дѣти не възниде въ црѣтво нбѣное; Овч.250: яко же дѣти. не имате възнити въ црѣтво нбѣное; РАН.161: яко же дѣти. не възниде^т въ црѣтво нбѣное; Крылов.34: яко же дѣти. не...нити въ црѣтво нбѣное; НБКМ.1036: яко дѣти не възниде въ црѣтво нбѣное

Маз.652: и аще прилоучитса врѣма еже призоветь, не тѣѣж тѣло. нж и дѣѣж своѣ ѡдати за другъ свои^х по глѣу его. и ѡпоуцаите, и ѡпоустатса вамъ; РАН.294: ѡпоустѣте, и ѡпоустѣте и ѡпоуститса вамъ; Овч.247: и аще оучитса врѣма призоветь. еже аще не тѣѣж тѣло. нж и дѣѣж своѣ ѡдати за другъ свои^х по глѣу его. и поуцаите ѡпоуста ва^м; Овч.250: аще прилоучитса врѣма еже призовет^т та, не тѣѣж тѣло. нж и дѣѣж своѣ ѡдати за дрѣгы своа. и ѡпоуцаите и ѡпоустатса ва^м; РАН.161: и аще прилѣчитса врѣма призовет^т. еже аще не тѣѣж тѣло нж и дѣѣж своѣ ѡдати за дрѣгъ сви^х по глѣу его. и ѡпѣсте вамъ; Крылов.34: и аще прилоучитса врѣма еже призовет^т. не тѣѣж тѣло. нж и дѣѣж своѣ ѡдати за друга своего по глѣу его. и ѡпоуцаите, и ѡпоуста ва^м; НБКМ.1036: аще прилоучитса врѣма позоветъ тѣло, и дѣѣж ѡдати. и ѡпоуцаите и ѡпѣститса вамъ

Маз.652: аце оудръжиши жтробѣ, оудръжи и азык свои, да не ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^а; РАН.294: аце вѣдръжиши атробѣ, да не ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^а; Овч.247: аце вѣдръжиши жтробѣ, оудръжи и жзыкь свои, да не рабѣ бѣдѣши стр^ттем; Овч.250: аце оудръжиши атробѣ, оудръжи и азыкь свои, да не ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^а; РАН.161: аце вѣдръжиши жтробѣ ѡдръжи и жзыкь свои да не рабѣ бѣдѣши стр^ттем; Крылов.34: аце оудръжиши жтробѣ, оудръжи и азык свои, да не оубо ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^а; НБКМ.1036: аце вѣдръжавѣши чрѣво, оудръжи и азык, да не ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^д

Маз.652: по^абае^т ти дѣше моа оуиститиса аце хоцѣши видѣти Пр^чтаго, оуистиса самѣ прѣжде, и аце хоцѣши оузрети Пр^чтаго, о^стиса сама; РАН.294: лѣпоти є^с в дѣше моа оуиститиса аце хоцѣши видѣти ч^итаго, оуиститиса сама прѣж^ае, и о^стиса самѣ; Овч.247: лѣпоти є^с в дѣше моа оуиститиса, аце хоцѣши видѣти Пр^чтаго, оуиститиса самѣ прѣжде, и аце хоцѣши оузрети Пр^чтаго, оуистиса сама прѣжде; Овч.250: по^абае^т ти дѣше моа оуиститиса, аце хоцѣши видѣти Прѣстаго, оуистиса сама прѣж^ае, и аце хоцѣши ѡвѣрѣсти Прѣтаго, о^стиса сама; РАН.161: бра^{те} лепоти є^с в дѣше моа оуиститиса, аце хоцѣши видѣти Прѣтаго, оуистиса аце хоцѣши ѡвѣрѣсти Пр^чтго, оуистиса сама прѣж^ае; Крылов.34: по^абае^т ти дѣше моа оуистити^с, аце хоцѣши видѣти Пр^чтаго, оуиститиса самѣ прѣжде, и аце хоцѣши оузрети Пр^чтаго, о^стиса сама; НБКМ.1036: brate лепотне естѣ дѣше оуиститиса, аце хоцѣши видѣти Чистаго оуиститиса сама аце хоцѣши видѣти ст^{го}, о^стиса сама

Маз.652: доколи дѣше моа не оумрѣзнет ти жит^е се; РАН.294: доколѣ ти дѣше не оумрѣзне^т жит^е се; Овч.247: доколѣ дѣше не оумрѣзне^т ти сѣв^т; Овч.250: доколи дѣше моа, не оумрѣзне^т ти жит^е се; РАН.161: доколѣ дѣше не оумрѣзнет^ь ти сѣв^т; Крылов.34: доколѣ дѣше моа не оумрѣзне^т ти жит^е се; НБКМ.1036: доколи дѣше моа не оумрѣзнет^ь жит^е се

Маз.652: аце хлѣба не лишитиса, иже во тѣлоу слад^о, се дѣши сѣмрѣть; РАН.294: аце хлѣба не лишитса, иже тѣлоу сла^ако, то є^с дѣши сѣмрѣть; Овч.247: дондеже хлѣба не лишитса, иже тѣлоу сла^ако то дѣши сѣмрѣть; Овч.250: аце хлѣба не лишитса, иже во тѣлоу слад^о, дѣши є^с сѣмрѣть; РАН.161: дондеже хлѣба не лишитса, иже во тѣлоу слад^око дѣши сѣмрѣть; Крылов.34: аце хлѣба не лишитса, иже тѣлоу сладость, се дѣши сѣмрѣть; НБКМ.1036: аце сѣбди не лишитса еже оубо оуслаждае^ть грѣтань, то дѣшевнымъ чювствомъ оумрѣщеніе

Маз.652: прѣвое развращеніе мнихоу, смѣ^х и дрѣзость; РАН.294: прѣвое ѡвращеніе мнихѣ, смѣ^х, и прѣдрѣзаніе; Овч.247: прѣвое ѡразвращеніе мнихоу,

смѣх^х и дрѣзость; Овч.250: прѣвое раз^бращеніе мнихоу, смѣх^х и дрѣзость; РАН.161: прѣвое ѡбращеніе мнихѡ, смѣх^х и дрѣзость; Крылов.34: прѣвое развращеніе мнихоу, смѣх^х и дрѣзо^с; НБКМ.1036: прѣвое развращеніе дши мниховѣ, смѣх^х и дрѣзостѣ

Маз.652: пиживааще ѡ двѣи чашѣ нѣ^с по^авень мнихѡ^м. третїа бѡ чаша ѡ бѣса є. аще помыслѣ влѣчѣтѣ та на сласть, помысли смрада и^х; РАН.294: испивааще двою чашю. нѣ^с по^авень мнихѡ. третїа бѡ ѡ бѣса є. помысли смрада и^х; Овч.247: и се пиваѣваще двою чашю нѣ^с по^авень мнихоу. третїа ѡ бѣса є. аще помыслѣ влѣчѣтѣ та на сла^д, помысли смра^а и^х; Овч.250: пиживеци ѡ двои^х чашѣ нѣ^с по^авень мнихѡ^м. третїа бѡ чаша ѡ бѣса є. аще помыслѣ влѣчѣтѣ та на сласть, помысли смра^а и^х; РАН.161: испиваѣвеци двою чашю нѣ^с по^аве^н мнихѡ. третїа ѡ бѣса є. аще помислѣ влѣчѣтѣ та на в^смысли смра^а и^х; Крылов.34: пиживеци ѡ двои^х чашѣ...; НБКМ.1036: мнихѡ испивааще двою чашю нѣ^с мнихѡ п^авенѣ. а третїа ѡ бѣса є. аще помыслѣ влѣчѣтѣ та, насладитиса, помысли смрадѣ и^х

Маз.652: изыдохѡм из мира сего о то^м по^авизанѣса. а не нерадимѣ; РАН.294: низидостѣ ѡ мира сего. в томѣ по^авизанѣтеса. а не нерадите; Овч.247: изидостѣ ѡ мира сего о то^м по^авизанѣтеса. аще не нерадите; Овч.250: изыдохѡм из мира сего. в то^м и по^авизанѣса, по^что не ради^м; РАН.161: изидостѣ ѡ мира сего в тѡ^м и по^авизанѣ^с. аще не нерадите; Крылов.34: изыдохѡм из мира сего в то^м и по^авизанѣса. а не неради^м; НБКМ.1036: братїе в немѣ же изыдостѣ, в томѣ подвизанѣтеса. ине не нерадите в своемѣ спїни

Маз.652: вѣскрѣбе^х бѡ добрѡдѣтѣли цвѣтѣжѣ, іако же цвѣтци вѣ трѣзни; РАН.294: нет; Овч.247: вѣскрѣбе^х бѡ доброты цвѣтѣжѣ, іако трилицы цвѣтѣжѣ; Овч.250: вѣскрѣбе^х бѡ добрѡдѣтѣль цвѣте^т. іако * цвѣтци вѣ трѣзни; РАН.161: вѣскрѣбе^х бѡ доброти цвѣтѣжѣ іако трилицы цвѣтѣ; Крылов.34: вѣскрѣбе^х бѡ добрѡдѣтѣли цвѣтѣжѣ. іако же цвѣтци вѣ трѣзни. НБКМ.1036: вѣскрѣбе^х бѡ цвѣте^т добрѡта иникѡ, іако же цвѣтѣжѣ вѣ трѣзни

Маз.652: іако да не погрѣженїе прїимеши на пристанице; РАН.294: нет; Овч.247: ег^а погрѣженїе прїимеши іако на пристанице; Овч.250: іако да не погрѣженїе прїимеши на пристанице; РАН.161: єдина погрѣженїе прїимеши іако на пристанице; Крылов.34: іако да не погрѣженїе прїимеши на пристанице; НБКМ.1036: еда како истопленїе прїимеши сѣщѣ на пристанице

Маз.652: толико троуждаиса, елико на^чнеши пазѣьскыа страсти вѣсхлѣстити, сѣ похѡтми. посѣщѣи же и оубѡгын^х; РАН.294: нет; Овч.247: толико троуж^адиса елико на^чнеши вѣ сласти пазѣьскыѣ стрѣти сѣ похѡтми. сѣ

вди оубогы^х; Овч.250: толико троуж^анса, елико можеши плзтьскыа страсти възсхлстити, съ похот^тми. и посѣщай оубогы^х; РАН.161: толма трѹж^анса елико научеши възсхл^атити, плзтьскыѹ стр^тти съ похот^тми. и съ вди ѹбогы^х; Крылов.34: толико троуж^анса, елико научеши плзтьскыа страсти възсхлстити.. похот^тми. посѣщай оубогы^х; НБКМ.1036: толико трѹж^анса елико іако възсхлстити, плзтьскыѹ стр^тти съ похот^тми. сзнавди ѹбогы^х

Маз.652: ти вѡ за ны бѡ молатъ въ цркви іако же по нѣси стѣпан. и никто же въ неи не глѣи, ниже помышлѣи ѡ земны^х. аще хоцеши мж^к гонезнѣти; РАН.294: нет; Овч.247: за ны мла^т бѡ. въ цркви іако по нѣси стѣпан. никто же въ неи глѣи. ни помышлѣи земнаго. аще хоцеши мжкы гонезнѣти; Овч.250: за ны бѡ молл^т. въ цркви іако ^ж по нѣси стѣпан. и никто же въ неи глѣи, ни помышлѣи ѡ земны^х. аще хоцеши мжкы избавитиса; РАН.161: за ни мла^т бѡ. въ цркви іако по нѣси стѣпан и никто же въ неи глѣи, ни помышлѣи земнаго аще хоцеши мжкы гонезнѣти; Крылов.34: за ны бѡ мла^т въ цркви іако по нѣси стѣпан. и никто же въ неи глѣи, ни^ж помышлѣи ѡ земны^х. аще хоцеши мжкѹ гонезнѣти; НБКМ.1036: за на^с бѡ оумолатъ. въ цркви оубо іако на небеси стѣпан. и никто же въ неи не глѣи ни помышлѣи земны^х. ѹсого ѡнѣдъ

Маз.652: сїи възсѣ^х писанїи прѣвышыши є; РАН.294: нет; Овч.247: си възсѣ^х книгъ прѣвышыши є; Овч.250: сїи възсѣ^х писанїи прѣвыше є; РАН.161: сїи възсѣ^х кни^г прѣвышыше є; Крылов.34: сии възсѣ^х писанїи прѣвышыши є; НБКМ.1036: сзи вышиши є^с възсѣ^х книгъ

Маз.652: съ агглы въздварѣтса.⁹ спсѣть дшѣ своѹ; РАН.294: нет; Овч.247: съ агглы въздварѣтса. дръжѣ и языкъ свои спсѣть дшѣ своѹ; Овч.250: съ агглы въздварѣтса. дръжѣ языкъ свои, спсѣть дшѣ своѹ; РАН.161: съ агглы въздварѣтса. дръжѣ жзыкъ свои, спсѣть дшѣ своѹ; Крылов.34: съ агглы въздварѣтса. дръжѣ и языка свои спсѣть дшѣ своѹ.

Маз.652: ини да веселатса о винѣ и ѡ пици. ты же въ постѣ и ѡ добродѣ^тлѣ^х. и ниже о златѣ и ѡ сребрѣ. мы же братїе пострадати мамы. ѹсо ради вѣщадѣ^хса, нѣ іако дшѣ наша дѣа ѹистаа да веселитса о Гї; РАН.294: нет; Овч.247: ини да веселатса ѡ винѣ и ѡ пици. ты же ѡ постѣ и ѡ възсѣ^км въздръжани. и ни да вѣлатса ѡ златѣ и ѡ ма^мни. ты же ѡ ницѣтѣ самоволнѣи хѣ ради. и дшѣ моа вѣлитса ѡ Гї; Овч.250: ты же въ постѣ и въ добродѣ^тлѣ^х. ины же ѡ златѣ и сребрѣ. мы же братїе постра^дти мамы. ѹсо ра^ди вѣщадѣ^хса. нѣ іако дѣваа ѹистаа дшѣ весели^тса ѡ Гї; РАН.161: ини да вѣлатса о ѡ винѣ и ѡ пици. ти же ѡ постѣ и ѡ вѣсѣ^км^м

⁹ Видимо, писцом пропущена строка при переписке.

въздръжани. и ни да ве^литса въ златѣ нѡ иманыи ты же въ ницетѣ самоволнѣи и х^л ради. и д^ша твоа ве^литса въ Г^и; Крылов.34: ... въ винѣ и въ пици. ты ...отѣ и въ добро^лтѣлѣ^х. и ниже въ златѣ и въ сребрѣ. мы * братѣ пострадади мамы. ч^со ра^л въбѣцах^мса, нѣ яко д^ша наша дѣла ч^стаа да ве^литса въ Г^и; НБКМ.1036: инѣи, да ве^латса въ пици, и въ винѣ. ты же въ постѣ, и въ въздръжани. дроу^си, да красатса въ златѣ и сребрѣ. ты же о ницетѣ самоволнѣи, х^л ради. д^ша же твоа да ве^литса въ Г^и

Маз.652: да г^лмы в^раднаа браш^на. нѣ^с праздника иноку^м. праздни^къ е^с инокоу, по въсегдашнѣи плач^у; РАН.294: нет; Овч.247: да г^лмы брашна в^радна. нѣ^с праздника истино^у мнихо^у на земли. праздни^къ мних^о б^лго^м плач^у въсег^да; Овч.250: да г^лмы в^раднаа браш^на. нѣ^с праз^нника иноку^м, празни^к е^с иноку^м, повъсегдашнѣи плач^у; РАН.161: да г^лмы брашна в^радна. нѣ^с праздника истино истинном^о мни^хо на земли. празни^к мних^о б^лго^м плач^у въсег^да; Крылов.34: да г^лмы в^раднаа брашна. нѣ^с инку^м праз^нника. праз^нник е^с инокоу, по въсегдашнѣи плач^у; НБКМ.1036: да г^лмы израдны снѣди. нѣ^с истинном^о инку^м праздника на земли. праздни^къ мних^о, плач^у благъ въсегда

Маз.652: пасха же х^ба е^с, оуклоненіе ^ѡ зла; РАН.294: нет; Овч.247: пасха х^ба ѡстѣпленіе ^ѡ зла; Овч.250: пасха * х^ба е^с оуклоненіе ^ѡ злаа; РАН.161: пасха * х^ба отстѣпленіе ^ѡ зла; Крылов.34: пасха же х^ба е^с, оуклоненіе ^ѡ зла; НБКМ.1036: пасха х^ба е^с, ѡстѣпленіе въском^о мних^о ^ѡ злаа

Маз.652: ризы своа, и насыщаѣи ж^тробѣ; РАН.294: нет; Овч.247: ризы своѣ, да оувѣ тако нагъ е^с ^ѡ вдежды вѣчныѣ. исплз^нѣ ж^тробѣ своѣ брашны; Овч.250: и ризы своѣ, и насыщаѣи ж^тробѣ; РАН.161: и ризѣ своѣ да ѡвѣсть тако нагъ е^с ^ѡ вдеждѣ вѣчныѣ. исплз^нѣ ж^тробѣ своѣ брашны; Крылов.34: и ризы своа, и насыщаѣи ж^тробѣ; НБКМ.1036: и ризы своа, да вѣстѣ таковыи тако нагъ е^с вдеждѣ х^бѣ. исплз^нѣ ж^тробѣ своѣ

Маз.652: сзпасетѣ помышленіа скарѣда. и сз б^гомж^дрыими сзч^етаетса; РАН.294: нет; Овч.247: оупасетѣ...; Овч.250: сзпасетѣ помышленіа скарѣда. сз б^гомж^дрыими не вздворитса; РАН.161: ѡпасетѣ помышленіа скарѣда. и сз б^гомж^дрыими не сч^етаетса; Крылов.34: сзи пасетѣ помышленіа скарѣда. и сз б^гомж^дрыими сзч^етаетса; НБКМ.1036: сз поу пасетѣ помышленіа скарѣда. и сз б^гомж^др^іемъ не сч^етаетса

Маз.652: боиса азыка своего яко меча вбождоу^стра; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: боиса азыка твоего яко меча встра вбожд^о; РАН.161: боиса ж^кика яко меча встра; Крылов.34: боиса азыка св.^ча вбождоу^стра; НБКМ.1036: боиса азыка своего яко меча вбожд^овстра

Маз.652: аще не ѱси в иноуе гор҃уицѣ; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: аще не ѱси в иноуе гор҃уицѣ; РАН.161: аще не сзѣнѣси в мнише гор҃уицѣ; Крылов.34: аще не ѱси в иноуе гор҃уицѣ; НБКМ.1036: аще не ѱси в иноуе гѡр҃уица

Маз.652: а моудень гл҃ати; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: а кзсно гл҃ати; РАН.161: а мждень гл҃ати; Крылов.34: а моудень гл҃ати; НБКМ.1036: а мждень гл҃ати

Маз.652: иже питае^т тѣло свое и не живетъ хѣво распатое житіе. сз и е^с хѣвъ врагъ; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: иже питае^т тѣло свое, и не живе^т хѣво распатое житіе. сїи е^с хѣвъ врагъ; РАН.161: не гоите тѣло свое и не живѣте распето житие. то врагъ е^с хѣвъ; Крылов.34: ...тае^т тѣло свое и не живе^т... патое житіе. сз и е^с хѣвъ врагъ; НБКМ.1036: иже питае^т тѣло свое. и не живетъ распатое житіе. таковыи оубо и врагъ е^с хѣвъ

Маз.652: Хс^с во тебе распать бы^с, ты же питаешиса и покоа ищеши; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: Хс^с во твои тебе ра^д распать бы^с. ты же питаешиса и покоа ищеши; РАН.161: Хс^с тебе ради распеть бы^с. а ти са питаеши и покоишни смѣшиса; Крылов.34: ...твои тебе ра^д распатъ бы^с. ты питаеши^с и покоа ищеши; НБКМ.1036: твои оубо Хс^с, тебе ради распатъ бы^с. и ты питаешиса, и поуиваеши, и смѣшиса

Маз.652: владати и питатиса въ рай; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: владати и питатиса въ рай; РАН.161: питатиса въ рай; Крылов.34: владати и питити^с въ рай; НБКМ.1036: питатиса и владати

Маз.652: и на сїѣ жизнь всжж^аень бы^с; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: и на сїа жизнь всждишѣ и на^с; РАН.161: на сїѣ жизнь всжж^аень бы^с; Крылов.34: на^с жизнь всжж^аень бы^с; НБКМ.1036: на сїа жизнь всжж^аенъ бы^с

Маз.652: гра^а оудобъ приа^т бывае^т ратными без стѣнь. сице и дїша прѣбываѣщиа кромѣ млтвѣ, прѣбата бждетъ ѡ бѣсѡвѣ; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: гра^а оудобъ прѣж^т бывае^т ратными безъ стѣнь. сице и дїша прѣбываѣщиа кромѣ млтвѣ, прѣжта бжде^т ѡ бѣсѡвѣ; РАН.161: гра^а бес тѣниі обо прѣтъ бжде^т також^ае и млтѡа безъ ѱсрзана, прѣбата бждетъ ѡ бѣсѡвѣ; Крылов.34: гра^а оудобъ приа^т бывае^т ратными без стѣнь. сице и дїша прѣбываѣщиа кромѣ млтвѣ, прїа^т бжде^т ѡ бѣсѡвѣ; НБКМ.1036: градъ неостѣненъ, оудобъ прѣбаты бывае^т ратники, сице и дїша прѣбываѣщи безъ млтвѣ, оудобъ прѣбата бѣсовы бждетъ

Маз.652: тѣм же мола ва^с братіе, потѣцитиса елико ѡ силѣ вашей, сзхрани^ти поученіе сїа. како да вѣнецъ славы пода^са вамъ ѡ хѣ сїса нашего,

емоу же слава, чѣсть и покланѣнїе съ безначалнымъ его Шѣемъ. възсесты^м и бл҃гы^м и животворящимъ Дх̄омъ, нинѣ и прѣно и въз вѣкы вѣкѡмъ, аминь; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: тѣмъ же мола васъ братїе, потѣшитесе елико по силѣ вашей. съхранити поученїа сїа. іако да вѣнцо^м славы пода^{са} вамъ Ѡ Хѣ Сїса нашего, емоу же слава и чѣсть. и покланѣнїе съ безначалнымъ е^р Шѣемъ. и възсестыи^м и бл҃гы^м и животворящимъ его Дх̄омъ. нинѣ и присно и въз вѣкы вѣкѡмъ, аминь; РАН.161: съхрани поученїе се брате възлюбленне. іако цр҃ьскы бисеръ многоцвнни камє^н прѣсвѣтлы и Ѹкрашайса іако цр҃кож порфирож. сїи бо камень многоцвннїи бисеръ въвбраженїе Гѣ нашего Іу^р Хѣ слава же вѣка сего възмалѣ явлѣ явлѣтса. и възкорѣ погыбаеть. Ѹченїа же Гнѣ дражайша сж^т паѣе каменїа и бисера врѣменнаго и въз вѣкы прѣбываеть хранѣщи^м и твораци^м ж. съблюдан възлюбленне. да вѣнецъ славы и въз^адестиса Ѡ Хѣ Бѣ въз бесконечнїж вѣкы аминь; Крылов.34: тѣмъ же мола ва^с братїе, потѣшитесе елико по силѣ вашей. съхранити поученїе сїа... вы пода^{са} ва^м Ѡ Хѣ...моу же слава, чѣсть и поклан... безначалнымъ его Шѣемъ. възсесты^м и бл҃гы^м и животворящимъ его Дх̄омъ. нинѣ и прѣно и вѣкы вѣкѡмъ, аминь; НБКМ.1036: храни сїа наказанїе възлюблены брате іако же каменъ многоцвненъ, и бисеръ прѣсвѣтелъ, и симъ оукрашайса. сицев бо каменъ, и бисеръ възмалѣ явлѣтса таже погыбаеть. оученїа же Гнѣ дражайша сж^тз каменїа чѣстнаго, и бисера свѣтлвишаго. и иже сїа оученїа хва сдържавъ, и съхрани въз вѣкы, съ дрѣзновенїемъ чїста и непорочна прѣ^астават та въз вѣкы съблюданма Ѡ кзни злы^х вѣсовъ. да оуже братїе възлюбена възсѣцѣмъ трѣзвенїемъ дш҃ж твоєж не оупѣстиса заповѣди хѣвхъ да вѣнецъ славы пода^{ти} ти Хѣ и Бѣ въз бесконечнїж вѣкы вѣкомъ іако томуо подобаеть възсѣкаа слава и дрѣжава вѣчна.

Обращает на себя внимание, что среди славяно-молдавских списков только в списке РАН.161 в окончании Слова присутствует пассаж о драгоценном камне и бисере, близкий, как видно, по своему содержанию пассажи в окончании Слова в двух болгарских списках: НБКМ.1036 и Гильф.35,¹⁰ охарактеризованных Д. М. Буланином как компиляции (Буланин 2014: 589). Однако такое же аналогичное по содержанию окончание присутствует и в древнейших русских списках Слова, например: РГБ. Ф. 29. № 54. Сборник слов и поучений.

¹⁰ Несмотря на то, что оба списка выполнены одним и тем же писцом, он в Гильф.35 пропустил фактически при копировании одну страницу с текстом – между л. 56 и л. 57. Пропущенный им же текст см. НБКМ.1036 на лл.242–242об.

Кон. XIV в. (или кон. XIV – нач. XV в.?) (далее – Беляев.54) на лл. 201об.–202: ...храни поуучение се възлюблене акы цр҃кыи камень и многоцѣбньныи бисеръ пресвѣтлыи и оукрашанас имъ тако цр҃кою перфрироу сии во камень многоцѣбньныи бисеръ възображени есте Г҃а нашего Ис҃а Х҃а слава же вѣка сего вмаалѣ явлаетса и възскорѣ ище заеть оучениа же Г҃на дражаиша суть пауче камениа и бисера временнаго и въ вѣкы пребывають хранацихъ ихъ и творацихъ та съблюдан ихъ възлюблене да вѣнць славы подасть ти са ѿ Х҃а Б҃а въ бесконечныа вѣкы вѣкомъ аминь; РГБ. Ф. 256. № 357. Сборник слов и поучений. кон. XIV-нач. XV в. (далее – Румянц. 357) на лл.1–5об.¹¹:...храни поуучение се възлюблене акы цр҃кыи камень и многосвѣтлыи бисеръ пресвѣтлыи и оукрашанас имъ тако цр҃кою перфрироу сии во камень и многоцѣбньныи бисеръ възображение е҃ Г҃а нашего Ис҃а Х҃а слава же вѣка сего вмаалѣ явлаетса и възскорѣ ище заеть оучениа же Г҃на дражаиша суть пауче камениа и бисера временнаго и въ вѣкы пребывають хранацихъ ихъ и творацихъ та съблюдан ихъ възлюблене да вѣнць славы подасть ти са ѿ Х҃а Б҃а въ бесконечныа вѣкы вѣкѣмъ а҃м.

Это наблюдение позволяет, на наш взгляд, говорить, во-первых, о том, что основная часть славяно-молдавских списков Слова, не имеющих подобное окончание, можно отнести к самостоятельной отдельной редакции (Маз.652, Овч.250, Крылов.34). К другой отдельной редакции Слова, содержащей пассаж о драгоценном камне и бисере, возможно, восходящей к древнерусской традиции (старшие древнерусские списки Беляев.54, Румянц.357), принадлежит славяно-молдавский список РАН.161 и болгарские списки Гильф.35, НБКМ.1036.

ОСНОВНЫЕ КРАТКИЕ ВЫВОДЫ

1. Высказано предположение, что сочинение с инципитом «Потѣщимса братїе пауче възсего, възмльвно работати Г҃ви...» (Поучение) известное в русской, сербской и болгарской и средневековой книжности, принадлежит Илариону митрополиту киевскому. Выявленные семь славяно-молдавских списков этого сочинения позволяют расширить круг памятников домонгольского древнерусского книжного наследия в славяно-молдавской средневековой книжности.

¹¹ Д. М. Буланин относит этот список к «извлечениям» из произведений Илариона митрополита киевского (Буланин 2014: 162).

2. Предварительный анализ разночтений славяно-молдавских списков, приведенных в статье, позволяет говорить о как минимум, трех вариантах этого сочинения, бытовавшего в средневековом Молдавском княжестве. Первый представлен списком Овч.250, РАН.294; РАН.317; второй – списками Маз. 652, Крылов.34; третий – списками Овч.247, РАН.161.

3. Наряду с Поучением в славяно-молдавские сборники включалось и другое произведение с инципитом «Въси иже мира сего ѿвръгшеса. и въразъ инчужьскыи въземше. и иже крстъ ХЪЪ на ramo възпримше....» (Слово), принадлежность которого Илариону митрополиту киевскому в литературе пока также остается спорной. Высказывается предположение, что это не южно-славянская компиляция, ложно приписываемая Илариону, как считает Д. М. Буланин, а вариант самостоятельного Слова, как отдельного произведения самого Илариона митрополита киевского, созданного им хронологически ранее Послания брату-столпнику, из которого он же сам использовал отдельные выражения и фрагменты в его же Послании брату-столпнику. Это мнение согласуется с ранее высказанным предположением сербской исследовательницы Снежаны Јелесијевић в ее неопубликованной диссертации, которая при этом на обширном материале сербских и русских списков показала, что для Илариона митрополита киевского источником его Слова к брату-столпнику было найденное ею «Слово Иоанна Синайского», сохранившееся в ряде сербских списков, и которое Иларион также использовал как источник для написания своего Слова.

4. Выявленные семь славяно-молдавских списков Слова, как и списки Поучения, отмечены целым рядом различных пар синтаксических или лексических вариантов, которые приведены в статье с привлечением для сравнения болгарского списка НБКМ.1036, приписываемого Д. М. Буланином к южно-славянской компиляции. Анализ разночтений позволяет говорить о существовании двух редакций слова: к первой, характеризующейся присутствием в окончании Слова пассажа о драгоценном камне и бисере, и возможно, восходящей к древнеруской традиции (старшие древнерусские списки Беляев.54, Румянц.357), принадлежит славяно-молдавский список РАН.161 и болгарские списки Гильф.35, НБКМ.1036. Ко второй редакции, не имеющей подобное окончание, относятся более многочисленные славяно-молдавские списки Слова (Маз.652, Овч.250, Крылов.34).

5. В Приложениях к статье опубликованы тексты двух списков различных вариантов Поучения, переписываемых в средневековом Молдавском княжестве (Овч.250, Маз.652), и наиболее полно сохранившийся текст славяно-молдавского списка Слова (Овч.250).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Выявленные славяно-молдавские списки Поучения имеют ряд различий, но для публикации текста этого произведения были выбраны лишь два, свидетельствующие о существовании как минимум двух ясно различимых вариантов Поучения, переписываемых в средневековом Молдавском княжестве – это Овч. 250 (Приложение 1) и Маз. 652 (Приложение 2).

Выбор списка Овч.250 для публикации Слова (Приложение 3) обусловлен тем, что другие списки или не содержат полного текста (РАН.294), или имеют лакуны (Маз.652), или дефектны в связи с частичной утратой текста из-за плохой сохранности (Крылов.34), или утраты части страниц с текстом (Овч.247).

Тексты публикуются «буква в букву», без диакритических знаков, с сохранением выносных букв. Титла при наличии под ней выносных букв не публикуется.

Приложение 1.

Овч. 250. лл.59об.–62об.

Прпо^аваго вѣда нашего Илариона, о ѿвръзжени мира. славо.

Начало: Потъзимса братіе паче вѣсего, безмлъвно работати Гѣи. се бо паче неповинна прѣ^а Бѣмъ поставит^с та. прилѣписа поуcтѣи иако младенецъ своен мѣри. мати бо въздоить млѣкѣм^м отроча свое. поуcтѣиѣ же дѣшж твож напоить разоума Бѣіа. и сѣтворит^с ти бѣ приа^{тн} телѣ твоимъ мѣлитва^м. и присвоит та любити бѣ вѣсѣмъ срѣ^цемъ твоим^м. и тебе оупразни^т ѿ мира, и ѿ попеченіи его вѣ^х. нѣ да вѣси, иако (л.60) прѣвое имаша по^ажти бѣды и напасти. стра^х ѿ вѣсѣвѣ, и ѿ самого дѣвола и тако има^т стѣжити, иако мнѣти не быти тебе спѣеніа. нѣ или вѣ мирѣ възвратитиса, или тоу злѣ оумрѣти. нѣ стани на камени вѣрѣ, и трѣпи храборскы находаща ти. и повѣж^аи иако воинѣ хѣбъ, одѣавса иако вѣрнѣми смѣреніемъ. цитомъ же, чѣстѣими мѣтѣами. копѣ^м же, вѣсѣгдашнѣи^м посто^м. шлѣмъ же, помощіѣ Бѣіѣ. и мечѣ, славѣсы Бѣіими. любачіи бо рѣ^с земнаго цѣрѣ, любѣа^т и занѣ оумрѣти. не паче ли за нѣнаго цѣрѣ намъ по^абаеть, полученіа ради нѣнаго цѣрѣвіа. азъ оубо не глѣати крѣви проліатиса, по аплоу иако же глѣть. нѣ^с наша бранѣ кѣ крови и плѣти, и проѣа. нѣ (л.60 об.) трѣпи сѣ похвалож вѣ поуcтѣи. а не разлѣнивса, и вѣставѣ вѣжиши вѣ мирѣ. и иако спѣобишиса сѣ бгодѣхновеннымъ дѣдомъ глѣ. трѣпѣ потрѣпѣ^х глѣ и вѣнат ми. и изведет ма ѿ рова стрѣти. или пакы, прѣтрѣпѣвѣи до конца тѣ спѣетса. аще не прѣидет^с помощѣ сѣвыше, вѣбае прѣидет^с. и аще прѣдлежит^с сѣвѣченіе плѣкоу, то болша^а повѣда и слава. и кон з^ае любачеи цѣрѣ земнаго, ѿ военѣ бѣда растетѣ. и любовь аже кѣ бѣоу, помощѣ ѿ него исходит^с. любов же твоа цѣла да е^с. аще прѣтрѣпиши таготѣ поуcтѣинѣа, аще гладѣмъ^с лоуциттиса оумрѣти. ненасытость мира изшель еси, нѣ на вѣзысканіе вѣчны^х блѣ. не оставит же тебе бѣ оумрѣти. напытавѣи во множѣ(л.61)ство вѣ^стѣи людѣ, може^т и тебе напытати. глѣ^т бо, възвѣрзи на глѣ печаль твож. и тѣ^м та прѣвпитает^с. ѿлѣжѣниса чѣрѣво плѣніа. вѣстанетѣ бо на та тагота тѣлесѣи вѣ вѣрѣма пѣніа и мѣтѣ твои^х. оѣи вѣтагѣаетѣ. и нѣгама тѣпѣти творити наѣвнѣши. ѿнѣ^а кѣ мѣтѣа^м неисправлена прѣ^апоставит^с та. на мнѣоглѣаніе оубыстрит та. и оуды тѣла твоего вѣ блѣдѣ потопа^т. и ѿчѣаніа иако плѣнника повѣрѣгъ повѣтѣет та вѣ мирѣ, и тогда посмижѣ ти са лѣкавѣи вѣсѣе. и паче же вѣ вѣзѣстѣе вѣпадаеши члѣкѣмъ. нѣ трѣпи оубо вынѣ. аще слоучи^т ти са мнѣгы стрѣти пострада ты. нѣ вѣ пѣстыни а не вѣ мирѣ. аще вѣи и вѣсѣго мира блѣга прѣдлежѣт ти, оубѣ сѣмрѣ^т е^с кѣнець и нѣмъ. вѣчѣнаа же сѣ^т вѣ^с конца. (л.61 об.) наше^ашоу ти помыслоу рѣци. може^м оубо и вѣ градѣ спѣтиса. ѿвѣща и емѣ^с сице. ѿ юности вѣ градѣ бывѣ, что оубѣи исправѣ^х

или ползевахса. ничто же обаче тръпи принисимыѣ ти напасти ѿ общаго врага. възыражци на възседрѣжителѣ Бѣ, могущаго избавити та сътен съпротивнаго. глѣ^т оубо ѿци. съдѣ и въз поуcтыни, три^х бране^х свобода^ѣ е. слышанїа. и глѣнїа. и зрѣнїа. поистинѣ ѿ такovy^х три^х бране^х, възсв^х злы^х дѣлъ сила състоитса. котврыи^м злы^м състоитса грѣ^х. аще не ѿ видѣнїа. ѿ котораго иногo помысль злыа въздвизаѣтса въ ср^ци чл^кѣ, аще не ѿ слышанїа. котврыи^м инѣ^м е пагоуба чл^коу. аще не ѿ азыка. и оубв свобож^ашеса ѿ сих^х три^хех, (л.62) двмь хѣзъ вываеѣт. сїе помынаахѣ сѣи, и ѿхож^аахѣ въз поуcтына. и ты оубо любуемыи брате, понѣди себе оуединень въз поуcтыни прѣбывати, да просвѣтит ти са оумъ твои. и аще прище^ашоу ти искоушенїѣ. възставь рѣцѣ простерь кз высотѣ кз Гѣу, и абїе ѿидеть ѿ тебе аще види^т та страх^м Бжїемь ѿграж^аена. тѣло оубв напѣтано, страха Бжїа не имать. ни заповѣден его можетъ съврѣшити. нѣ помѣниа оубв грѣхы своа, и в ни^х печаль възса и скрѣзь и попеуенїе имѣи вынѣ. плаче^м ѿблѣвѣнїа іако въз рѣж. и не бжди лѣнѣвь кз мѣтвамь, нѣ бждрѣ на всѣко дѣло блго. трoуды оубв себе днѣ и ноцѣ. посто^м. пѣнїемь. бдѣнїемь. на земли лѣганїемь. трѣзвенїемь. (л. 62 об.) и стрѣтъ любудѣанїа ѿбѣгнеть ѿ тебе. и въз гра^а оубо не чаето ходи. на лице женско не възыран. да не въз врѣма мѣтвы твоа іако плѣнникъ бждеш^и, и низврѣже^т та. и не бжди въз поуcтыни сыи тѣл^м, оумом же въз мирѣ. по оумѣ бо, и дѣло сътварѣеть. и сжцїимь на мѣстѣ велмѣжемь не присвои себе, да не оумь свои въздаси въз матежъ мнwgъ. нѣ своимь трoудомь питаиса. и приносимаа ти ѿ гкого (sic!), съ смѣренїемь и стыдѣ прїемли, и хоудѣ. и не простри много бесѣды твоа кз приходацїимь к тебѣ. да не растоचितь ти са оумъ и оставиши безмѣзвїе свое. и въздаси дшѣ свож мѣзвѣ, и матежъ мысле^м твои^м. понеже оунїнїе ѿ многы^х (л.63) бесѣдѣ вываеѣт. и въз врѣма мѣтвы твои^х станеши сжмѣщень. и аще кто в пол^{зи} възпроси^т та, не ѿ себе что ѿвѣщан, нѣ ѿ Бжѣтвны^х писанїи рѣци. да не како инѣ^м полжѣ сътвориши, себе же отъцѣтиши. и блюди оубо нимала не възсхоци попеуенїе в земны^х да не сътвориши. ѿ мала бв коренѣ, веліе дрѣво израстаеѣт. земнаа же печаль, жрѣнѣвь на выи ѿдрѣжи^м. съблачїить съ высоты, и въз глѣвинѣ съврѣзаеѣт. хотѣи вес печали жити, и оугодити Гѣи, да ѿврѣжетса възсего земнаго. и поживеть іако аггѣз на земли. аще ли в чѣсв^м попеуенїе сътвориши, то іавѣ е іако такovyи нѣ^ѣ инѣкь. нѣ възистинѣ лѣжъ и рѣгатель заповѣдем хѣвѣмь. емоу же по^абаеѣт възсѣка слава, (л.62 об.) чѣсть и покланѣнїе. нѣнѣ и прѣно и бѣкы.

Приложение 2.

Маз.652. лл.142–145об.

тогож^ае ѿца Иларіѡна слово о оуедин^нѣ житіи

Начало: Потъзимса братіе паче възсего, безмлъвно послоужити Гѣи. се бѡ паче прѣ^а Бмъз неповинна (л. 142 об.) та поставлѣт^ѣ. прилѣписа поуcтѣыни іако же мѣри своен. мѣти во въздоитѣ млѣско^м тѣло твое, сѣа же дѣшж твож напоит^ѣ разоума Бжїа. и сѣтворитѣ бѣ приатителѣ мѣтѣв твоих, и присвоит^ѣ та бѣ любити възсѣ^м срѣ^ацемь. и тебе оупразнит^ѣ ѡ мира, и ѡ печали его възсѣ^х. нж прѣвѣ оубо имаши по^ати бѣды и скрѣзи и напасти. и стра^х ѡ бѣсѡвѣ. нж сѣа възсѣ^ѡ самого дѣвола навѣтована быти има^т. " сице стажае^т ти са, іако мнѣти нѣ^с ти сѣсенїа. нж или въ мирѣ ити, или тоу злѣ оумрѣти. нж оутѣрздиса на камени вѣры, и възсѣ нахѡдаща^а ти трѣпи. и повѣж^ади іако воинѣ хѣв, –брѣнѣыми смѣренїа. щито^м же непрѣстаннѣх мѣтѣв. и копїе посто^м срѣдечнѣм. шлѣмо^м же помощь Бжїеж, мече^м же, сло(л.143)веси Бжѣтвннѣх. любашен бѡ ре^ѣ зе^мнаго црѣв. любать и занѣ оумрѣти. кѡлми паче за нѣнаго црѣв, наслѣдїа ради црѣтва нѣнаго. азъ же глѣа, не крѣвѣ пролїати безврѣмене. нж трѣпѣти сѣ похвалож въз поуcтѣыни. а не стажаемоу ти быти низыги въз мирѣ. аще не трѣпиши, како ре^ѣши трѣпа потрѣпѣ^х Гѣа и взна^т ми. и оуcлыши мѣтѣв мож. и възведе ма ѡ рѡва стрѣти. прѣтрѣпѣвѣыи бѡ до конца сѣсетса. и аще не прїиде^т скоро сѣвыше помощь, нж ѡбаче прїиде^т. аще ли же оудлѣжитса сѣвенїе на плзкоу. тамо болшаа повѣда и слава, іако же изде любовїж црѣкож ѡ вѣини повѣда расте^т. сице же и любовїж іаже кѣз Бѡу помощь ѡ него прїхѡдит^ѣ. любов же тѡва цѣла да е^с. нж потрѣпѣвѣ не исходи въз (л.143об.) мирѣ, аще и гладо^м приклоучитиса оумрѣти. ненасыто^с во мира изышель еси, нж на въззысканїе вѣнннѣх блгѣ. прочее же не оставитѣ тебе бѣ оумрѣти поскрѣвѣти. прѣпитавѣыи во въз поуcтѣыни мнѡжѣство люди, тебе же ли єдиногѡ не може^т питати: възврѣзи на Гѣа печаль твож. и тѣзи та прѣпитаетѣ. оудалѣсѣа вынѣж чрѣво насыцати. възстане^т бѡ на та вранѣ въз врѣма пѣвнїа, тѣло ѡслабѣтѣ. и очи ѡтагѣвае^т. и нѡгама похѡжденїе тѡра. и ѡнѣж^а на мѣтѣв не быстри^т та. и на оуды тѣла тѡего похѡти възставитѣ. и ѡѡаанаа іако плѣвнника поврѣзъ повѣлѣче^т та въз мирѣ. и тогда посмѣет ти са лѣкавїи бѣси. и паче же въз безчѣстїе възпадеши члѣкѡм. нж прѣтрѣпѣвѣаи вынѣж. аще сѣлоучит ти са, (л.144) іако и въз пламени горѣти. нж въз поуcтѣыни, а не въз мирѣ. аще бѡ и блгѣа възсего мира прѣ^алежѣ^т ти, сѣмрѣтъ е^с и концецѣ имать. вѣчнннѣх же блгѣ нѣ^с конца. аще прїиде^т ти помышленїе іако може^м сѣтиса въз градѣ. ѡвѣщавѣ рѣци емоу, ѡ члѣкѣз невѣзможно. ѡ бѣ же възсѣ възвѣзможна. и трѣпи приносимѣа ти напасть ѡ врага. въззираи на

Въсѣдръжителѣ Бѣ, могущаго та избавити. рекъша бѣ стѣи ѿци. мнѣ сыи
 въ поустыни. ѿ трѣхъ бранѣи свобо^а е^с. ѿ слышанѣа. и ѿ виденѣа и ѿ гланѣа.
 поистинѣ яко вси^х трѣхъ, възвѣхъ злы^х дѣлъ сила стоить. кыимъ злы^м възстаеъ
 грѣхъ. аще не ѿ видѣнѣа, ѿ чесога во помышленѣа злаа възхвда^т въ ср^аце. аще
 не ѿ слышанѣа, кыимъ же ли зломъ пагыбае^т ч^лкз. аще не ѿ
 мнѣго(л.144об.)словѣа. свобож^а же са трѣхъ си^х, домъ красныи х^оуывае^т. Сѣа
 же помышлѣахъ стѣи. и бѣгаахъ въ поустынѣхъ. сего ради и бѣ прославы и^х.
 приходащюу ти страхоу въ ноши, ѿ злокзвнѣаго дѣвола. скоро възставъ и
 протѣгни рѣцѣ къ боу и авѣе ѿидеть ѿ тебе стра^х. Бжѣи во сжцоу стра^х въ
 ср^аци твоемъ. сѣи стра^х не има^т мѣста. тѣло силно сжце врашнымъ іаденѣемъ.
 Бжѣа страха не има^т. нжъ симъ мжчѣтса. нжъ поминаи грѣхы своа. и ѿ тѣхъ вынж
 печаль имѣи скрзѣа и плачѣса. и стра^х сатанина не ѿцоушаеши. не бжѣи
 лѣвнивъ въ непрѣстанныѣ мѣтвы. се бѣ истиное е^с дѣло инѣкѣм^м. оудржчи тѣло
 свое мнѣсѣмъ трудоу въздржжанѣемъ. и любодѣиствѣе ѿиде^т ѿ тебе. что бѣ
 прочее свѣтоу съ тѣмож. не възлюби въ миръ исходити. кромѣ (л.145)
 великыи^х потрѣбъ. възпише^т бѣ въ ср^аци памат^т. и не въззираи на женскаго
 лица. яко да не въ врѣма мѣтвы плѣне на та сѣтворить. сжчи ти въ
 поустыни ѿврѣтаешиса оум^м въ мирѣ. ѿ помысли бѣ и дѣло сѣтварѣтса. не
 възсхоци лицоу іавитиса въ мѣстѣ идеже живеши. и сѣтворити хлѣвинж^{тѣо} въ
 мирѣ. питаиса своимъ трудоу и приносимаа ти ѿ ч^лкз х^оудѣе приеми. и
 немного бесѣдоуи прихвдащѣи^м къ тебѣ, да не възпадеши въ оунынѣе. сѣдащюу
 ти въ клѣти твои не скоро ѿврзѣи тлѣкжщѣи^м. и ѿврзѣи не кѣсни. слабо
 бѣ е^с тѣлесное оунынѣе ѿ много бесѣ^а и смжцаетса мѣтѣа. егда же та
 възпрошаж^т о полси дѣшевнѣ, не твори ѿ себе оутѣшенѣе. нжъ ѿ стѣи^х писанѣи.
 егда како инѣмъ оустѣхъ твора, себе же безъ по^авига (л.145об.) ѿврѣцѣши
 ѿврѣгни скоро. и не възсхоци нимала ѿ земны^х попециса. ѿ мала бѣ корене,
 велико дрѣво възрастетъ. съ жза бѣ и спѣхъ дѣши твои е^с, и оутѣвржденѣе къ
 боу. земна^а бѣ печаль, жрзѣвъ на выи одржжѣма. сѣводаи съ высоты въ
 глѣвинж. хотѣа иѣвъ бесъ печали жити, и оугвдѣити бѣи. да ѿвржѣтса възсего
 земнаго. и поживеть яко едина ѿ птицѣ по г^лоу Гнѣю. прикасажѣтса въ чесо^м
 любо вък^а сего. то іавѣ е^с, яко нѣ е^с инокъ. нжъ възистѣнжъ лз^ж и ржгатель
 заповѣдемъ хѣвѣмъ. емоу же слава въ вѣкы, аминь

Приложение 3.

Овч.250. лл. 188–189об., 210, 210об., 191–195об. (листы перепутаны):

Слво сѣго и прп^анаго ѿца нашего Іларіѡна. иночьскаго ради житіа. дїшеполезна словеса. б^слви w^с

Взси иже мира сего ѡвръзшиса, и вбра³ иночьскыи въземше. и иже кр^стъ Х^бв (л.188об.) на рамѣ възпріемше. и ап^лw^м нарекуше^с намѣстници. да възлюбы^м нравъ и^х. елици вбразъ и^х носимъ, да ходы^м по стопамъ и^х. иже оученици нарекох^мса, да послѣдоуемъ Х^свы оучител^в своего, и възненавидимъ земнаа възса. тако же и ѿци наши, възпроша^м Іуанна еу^глиста и самови^дца.¹² слвеси Бж^ію. гл^ет^е же Іуаннь, възлюбленіи братіе. азъ видѣ^х и слыша^х ѡ самого Сна Бж^іа. истинно и велегласно гла ва^м. не любите мира сего, ни таже сѣ^т въ мирѣ. аще кто любви^т миръ сѣ, нѣ^с любви^т W^са въ немъ. тако все иже въ свѣтѣ с^е^м, похот^ь плз^ьскаа. и оунаа и грз^дини житискаа. иже нѣ^с ѡ Оца. нѣ ѡ мира сего е^с. и миръ сѣ мимо ходит^ь и желаніе его. а творли волѣ Бж^іх прѣбывае^т въскы.¹³ не азъ ли есмь ап^лз главшаго с^а; прїидѣте къ мнѣ възси трѣж^аажшиса, и азъ оупокож^ь вы, възмѣ^т (л.189)те иго мое на с^а и наоучитеса ѡ м^е. тако кротокъ есмь и смѣренъ ср^дцемъ. и вбрѣщете покои дш^амъ вашимъ. азъ оубо б^слвеннаго б^а ап^лз есмь възлюбленныи. и зватель въ цр^тво его нб^сное, званіе же мое сицево е^с. др^хси и братіа възлюбленнаа. вставите земнаа, тако да нб^снаа възпріимете. прѣбждѣте въ нищетѣ, и въ алчи, и жж^аи, въ врѣма се. и въ малѣ ш^еше, въ вѣунаа жилища насладитеса и възр^ачитеса радостїж

¹² Трц.167. л. 347об.: ...боуди свѣтѣ. боуде^т свѣтѣ днь. наведы иже днь, и пребываніе его дастъ ти вѣрны иже симъ разумѣветъ, вс^і иже мира сего: ѡвръзшїиса. и иже вбра³ иночьскыи пріемше. и кр^стъ Х^бв на ра(л.348)мо въземше. иже ап^лw^м нарекушиса намѣстници. да възлюбимъ нравъ и^х. их же и вбразъ носимъ. да възслѣдоуемъ и^х, им же и оучници нарекох^мса. да възненавидимъ земныа вса. тако и ѿци нш^и прїидете възпрошаемъ самовид^ца, и слугы словесе Бж^іа любимаго Х^ба оучника въззлеша^т на перси Г^ана...

¹³ Трц. 167. л. 348об.: ...ѡвѣща же к симъ, громогласнаа оуста, и възгласи аз^ь же тако слыша^х и видѣ^х ѡ самого словесе Бж^іа. такоже^т и проповѣдаю. и н^і едїного же ва^с ввиночюса. истинно и велегласно глаю не любите мира, н^і аже сѣтѣ въ мирѣ. аще во кто любить миръ сн, нѣ^с любви^т W^са въ немъ. тако все еже въ свѣтѣ семъ. похотѣ плот^наа, и похотѣ оунаа. и гордыни житїиска^а. нѣ^с ѡ Оца. нв ѡ мира се^т. и миръ сн мимо преходит^ь и похотѣ его. а творли волю Бж^ію прѣбывае^т въскы се оубо w нем^ь же ма възрашасте, ...

неускръблѣмож.¹⁴ аще хочете быти и истин нож нб нии члци. вз земны себе ни малл. взмбн бите. потаите са здѣ, яко да тамо явленіи бждѣте. и вцѣ сз дрзновеніемъ вззопіите глци. и бждѣте яко чѣда приснаа бѣу. и наслѣ дници црѣта его. слыши^м вззлюбленнаа братіе взселенскаго (л.189об.) оучителѣ Павла, такожѣ на взвращае^т ѿ мирскыа любве. азъ ре мироу распа са и миръ мнѣ. и не хощѣ да чм вбладань бждѣ имѣ. аще оубо взскр нете сз хмѣ, то вышн и ищите. и вышнѣа мж рзтвоу ите. идеже ѣ хс вдеснѣа оца. оставите во земнаа, и оумрѣте сз хѣмѣ. и живѣ на ш сзврзшенъ ѣ в хѣ. и не по а бите са вѣкѣ семоу. нж прѣвбра зите са вз вновленіе оума ваше.¹⁵ наше во житіе на нбсѣ ѣ по аплоу. и пакы братіе моа вззлюбленнаа, оумрѣмъ плзтѣж, яко да вживе^м дхѣм, елици во дхѣм бжним водатса. сїи сж снѣве бжїи. слыши притча вззлюбленне, воращомоу са на трзжици. по бае^т прѣж ѣ рызи ѿврѣци ѿ себе, и крѣпко прѣпо даситса. и потѣ^м на вореніе изыти. сице и по а вижннкѣ^м хѣв^м, прѣж ѣ по бае^т ѿ ложити ѿ се. миролюбіе. и имѣнїа. славолюбіе. крѣ (л.210) сотж чѣсть. похваллѣ. славѣ. власть. величаніе. тжцеславіе. сзбраніе. и взсѣ яже вз ѣ ствѣ тѣлеснѣм взвржж итеса, нанѣ. яже сж сїа. лѣностъ. покои. сзнь. самоволеніе. хѣтѣнїе изволеніе. сладо.

¹⁴ Трц.167. л. 349: ...к^с сим^с же и ап^лз. како ѿбо словеса моа, неубодѣ творїма на^м являють^с. не азъ ли есмъ аплз главзша. прїидѣте сз мнѣ всн троуждающе и са. и во временїи, и азъ оупкою вы, вззмите нго мое на са. нго бо мое помазано. и время мое легко ѣ азъ во есмъ бгѣсловеннаго ба аплз. незлабыви звѣтан вз нбное его црѣтїе. званїе же мое сицево. дрззи вззлюбленїи братїа. вста вїте земнаа. да небеснаа прїимете. превоудите в нищѣтѣ на земли, да вз вышнїх вбогатѣте. превоудите вз алкотѣ и вз жаж и вз врѣма се. и по малѣ прїше^л ше вз вѣчнаа жилицца. и насыгитеса и вззра оуетеса радостѣж неускръблѣмож. егда вз пагоубоу и взтѣ ше велю вы мирскаа ѿврѣци; нв на взспрїатїе, соуци^х выше мира. вѣм же яко слабости радї ваша и не взддержанїа. сластолюбїа же, и златолюбїа и миролюбїа. слове (л. 349об.) са спсенаа трудоу намъ бывають...

¹⁵ Трц.167. л. 349об.:...и ни малѣ трѣдѣ причастно. аще оубо хочете выти истиннїи бгѣуцетци, и нбнїи члци. вз земны себе ни малл в мѣнѣ ите. потаите са здѣ, тамо явите са помолчите ннѣ, да тамо сз дрзновенїемъ^м, кз вцѣ вззглетѣ. и боудете яко чѣда приснаа бѣу. и наслѣдници црѣтїа ѣ. се оубо слышашѣм^м братїе аплово слово и оученїе. яко не ввиноуѣса глад ны вбачѣ аще и Павла, всего мира апла взпрашае^м. тѣ такожѣ вззврани^т намъ ѿ мирскїа любве глад. аще оубо взскр ноустѣ сз хсѣм^м, тѣ вышнїи^х ищите. иде^ж хсѣ вдеснѣу вца сѣдан. вышнїа моу^р зтвоу ите, а не земнаа. оумростѣ во сз хсѣм^м, и животъ вашъ скрѣвенъ ѣ в хѣ. не оуподобитеса вѣкоу семоу. нв прѣвбра зоуите са вз вновленїи оума ваше. сим же подобно ѿбо...

высокоуоуміе. сытость. раж^аеженіе похотемь ср^ацоу волѣ. и ина вѣсѣ іаже сѣтъ
вз на^с творимаа и никто же прѣвыи^х ѿрекса, послѣдни^м ѿдолѣти може^т.¹⁶ да
 сіа слышжце братіе моа възлюбленнаа. сицевыи^х по^авигь трѣвоуем^м. тѣцаніа и
 спѣха. и вѣднїа. и печали ѿ дш^ш своен. таинныи^х и авленныи^х. скрѣзби възсѣкыа
 даже и до сѣмр^тти, црѣтвіа ради нб^наго. хвта иже сѣ хомь црѣтовати
 беспрѣстанїа на нбсехъ. да оутѣрѣди^т себе крѣпко послѣдствова (л.210об.)ти
 стѣпамь его. въз бѣда^х, и въз троудѣ^х и въз напасте^х разлїчныи^х. сего ради
 древнїи сѣи, мжжїе и жены, и дѣти. даже и до сѣмр^тти пн^авѣсаша^с, іако да
 црѣтїе нб^ное оулоуча^т. иже бѣ въз всемь нждатса са^м. сіи възсхыцаеть е. а иже
 не троуж^аетса ѿ дш^ш своен въз житїи се^м, тамо не имать почити. нб^с
 ѿвидливь бѣ, еже ис тѣмницѣ изати та. и пакы въз тѣмницѣ възврѣци нб^с
 неправда ѿ бѣ, да не бждеть. кзж^о прїотивѣ трѣду приемять ѿ бѣ, по глѣоу
 его. пакы и слыши възлюбленне. без оума и възсоу льститса члѣкз, иже ре^т іако
 да наслаж^атса зде, и тамо сѣ хомь црѣтоуж. възсоу льститса. не имать бѣ
 два раа, или двѣ темници. и да оувѣсѣть възсѣкыи, иже не (л.191) плаче^т
 волѣж дш^ш свож зде. тамо има^т неоутѣшимо плакатиса. да сіа вѣдаще
 плачимса братїе. се врѣма блгопрїатно. се днѣ спсенїа, стажи^м дш^ш своен
 добраа дѣланїа възлюбленїи. възалчимь зде, да тамо насытимьса.
 възжеж^адамь зде, да тамо възвѣлимса сѣ аглы въз радости вѣчнѣи. свѣтоуи,
 възплачи іако да възра^ачуешиса въз црѣтви нб^нтѣ^м сѣ хромь ре^с бѣ гѣ. горе
 тамо богатимь іако възпрїемлете ѣтѣшенїа своа зде. гѣре вамь насыщенныи^м
 и іако възалкати имате и възрыдати. и кон ре^с блжени нищїи дх^м іако тѣ^х е^с
 црѣто нб^ное. блженїи плачущен іако ти оутѣшатса. блженїи кротци, іако ти
 наслѣда^т земля. блжени алушщен жжж^жщцен правды іако ти насытатса.
 (л.191об.) блженїи мл^ттвїи, іако ти помиловани бждѣ^т. и прочаа, зри
 възлюбленне каковыи^х блажить гѣ нашъ Ів^с хс. и пакы ре^с. по^авѣсаша

¹⁶ Трц.167. л.359об.: ...брани повѣж^ааютъ ср^аце. волю. хотѣнїе. изволенїе. сладо^с.
 сыто^с. покон. смнз. раж^аженїе похоти. и вса іаже в^с тѣлѣ колми па^с и в^нѣвшнаа
 ѿврѣгоу^с. іаже в насъ ес^твн^м не родиша^с. нѣ ласканїе^м мира възроста. красота. ч^сть.
 хвала. и слава. власть. имѣнїе. величанїе. сѣбранїе. и вса іаже ѿ тѣлѣ. и безоуменз
 таковы...іаже никоегож^ае протївленїа на повѣж^аенїе има^т борцопоу^с бо са на
 тризницѣ. прѣж^ае ризы ѿврѣгоути ѿ себе. и крѣпко прѣподаса^с шеса, и тако на боренїе
 изыти. такожде и по^авизникоу хѣоу, прѣж^ае подобаетъ ѿложити миралюбїе. и вса іаже
 не въз ес^тзствѣ. ти потом на ес^тзственныа похѣти възроужити^с. іаже соу^ть, (л. 360)
 сыто^с. покон. см^н самоволїе и ина вса іаже в^с нас соу^т. и никто^ж прѣвыи^х не ѿврѣгса.
 послѣдни сѣмделѣ^т. прѣж^ае во свазанїе роукоу своеню...

тѣсными вратами. коль тѣснаа врата и скръзбныи пжть, възводди въз живо^т. и мало естъ възхуадиши^х имь. пространнии же и широкыи, възводди въз погыбѣль, и пагоубж. и мнѡси сж^т послѣ^аствоужщени емоу. и не може^т боу работати и мамнѣ. никон же рабь двѣма госпѡдинома рабѡтати. и пакы ре^ѣ, блѡдѣтеса іако да не отакѡдѡжтсѡ ср^аца ваша лихыиими пищаами, и пѡанствѣи и пѣчалми житейскыи, и найдеть на вы днь ѡнь страшныи. блѡдѣти и молитеса, и по^авсаитеса да възможете оубѣжати. и стати прѣ^а сн^{ѡм} чл^ѣчско^м. (л.192) и възсѣмь гл^а бдите. не вѣсте бо въз кыи ч^а прѣидѣ^т г^б. иже не вставитѣ ѡца и м^тр^ь свож. сестры и братѣж, не може^т быти мои оученикъ, и аще кто не ѡречетса еше же и дш^ж свож въз животѣ се^м. и прочее, любди дш^ж свож въз жи^втѣ се^м. погоубитѣ ж. а погоубивши еж вбращеть а. аще не вбратитеса и бждете іако же дѣти. не имате възнити въз цр^тво нѣное. иже бо въз ва^с хуше^т быти старѣи бжди възсѣ^м слѡуга. и вѣс^к смѣрѣжиса възноситса. а се възносиса смѣритса. и пакы, мнѡси сж^т званіи мало ихъ е^с избранны^х. сирѣ^ѣ, малѡ и^х естъ сѣсажщи^хса. мнѡси научн^т. нж мало и^х сзвръш^ють. пакы же ре^ѣ іѡ^а Кр^{ст}ль. цр^твѣе нѣное нждитса нжжници възсхыщажтѣ е. и ѡ сего разоумѣжтѣ възси іако мои (л.192об.) оученици есте, аще любовь имате меж^ю сѡбж. и болше сѣж любви никто же има^т, іако да дш^ж свож положи^т за друга своего. и любите врагы ваша. и добро творите ненавѣдиши^х вась. аще прилоуцитса врѣма еже призоветѣ та, не тзѣйтѣ тѣло. нж и дш^ж свож ѡдати за дрѣгы своа. и ѡпоуцаите и ѡпоустатса ва^м. не милѡи тѣла свое^ѣ възлюбленне. слабость приносѣща ти, ни мастита твори е^с различными бра^шны. аще бо ѡскрѣплетса, възстанѣ^т на та. и брань некр^тска възз^авигне^т на та. дондеже плѣвни^т дш^ж твож, и раба та прѣда^т любѡдѣвнѣи сѣм^рти. иже ни ѡ себе възсадыхажщѣа злобж. и оуди плзти твоеж оумрѣвити крѣпко. іако * ѡбѣеныи сѣпоста^т не творит стра^х, сице и мрзчвленно тѣло, не сѣмжѣае^т дш^ж твож. научато^с е^с плодонѡсію цѣв^т (л.193) таже и пото^м пав^л. научаток же добродѣ^твѣле^м възз^аржаніе. пощеніе. бдѣніе. без^млзвѣе сѣ трѣзвеніемь. оудржжавши чрѣво оумали^т стрѣти. аще оудржжиши атрѡбж. оудржжи и азыкъ свои, да не вво рабь бждеши, вво своѡ^л. любви смѣреніе. аще и великъ еси, да въз днь ѡсжж^аеніа възвышенъ бждеши. възсѣкь бѡ творди сѣблзнь, не оузри^т свѣта. смѣрено мждро^с е^с. аще любиши вбѣдищаго та, ржци дш^и свои брате, по^абае^т ти дш^е моа ѡчиститса. аще хошеши видѣти Прѣстааго. очистиса сама прѣж^ае. и аще хошеши ѡвсрѣсти Прѣтааго, вѣтиса сама. доколи дш^е моа, не ѡмрзне^т ти житіе се. не насытилса горкыи^х во^л сланнаго морѣ сего. дш^а во не смѣритса, аще хлѣба не лишитса. иже бо тѣлоу слад^о, дш^и е^с сѣмрѣ^т. въз тѣло възз^аржанно сѣши дш^ь въздварѣтса. въз тѣло невзз^аржанно блж^аныи вѣ^с (л.193об.) вѣли^тса. възз^аржаніемь и трзпѣніемь. и смѣреніемь, симь

повѣж^анимь врагы. пръвое раз^бращеніе мнихоу, смѣ^х и дръзость. мни^х, пнжнвещи ѿ двои^х чашь нѣ^с по^авєнь мнихѡ^м. третїа вѡ чаша ѿ бѣса є. аще помыслъ влѣчѣ^т та на сласть, помысли смра^д и^х. иже въз^арѣжаніе истає^т тѣло свое, гладо^м замори^т бѣси. братїе, в им же изыдохѡ^м из мира сего. в тѡ^м и по^авизаимса, по^что не ради^м в свое^м спсєніи. на въз^бвѣсь бо ч^а по^абаєть на^м по^авизатиса по ап^лд. никто же бо воинь бываєть, вбазань коуплѣми житєискым^и іако да воеводѣ годєнь бждє^т. аще и мжкж прїимє^т не вѣнчаетса, аще незаконно м^нь бждє, скрзбь, трзпѣнїе сздѣваєть. а трзпенїе исклѣшенїе. а искоушенїе, оупованїе. а оупованїе, не посрамить. трзпи скрзѡи възлюбленне. възскрзѡє^т бо добродѣтѣль цвєтє^т. іако * цвѣтци (л.194) въз трзни. ра^чвса егда блго твориши. а не высиса, іако да не погрѣженїе прїимєши на пристанище. толико троуж^адиса, елико можєши плзтѣскыа страсти възсхластити, сз пох^отми. и посѣщай оубогы^х. ти бо за ны бѣ мола^т. въз цркви іако * по нѣси стѣпан. и ничто же въз неи глн, ни помышлѣнїи ѿ земны^х. аще хоцєши мжкы избавитиса. то никого * вклєветай, в се^м бо бѣ прогнѣваєтса. и не имѣи себе въз чнслѣ дружини, сїи възсѣ^х писанїи прѣввыше є. не дръжж и азыка своего. соуєтна вѣра. и не сѣдан сз клєвѣтникѡ^м сз аглы въздварѣтса. дръжж и азыкь свои, спсєть дшж свож. оудрѣжавии чрѣво, оудрѣжалъ є стрѣти. разоумѣитє братїе, іако сласти плзтѣскыа, сзвазоуж^т възса силѡ наша, и ржцѣ впако. и іако плѣнникы прѣдажт ны въз ржцѣ враго^м наши^м. по^с же свазаны вѣрѣ^т (л.194об.) и раз^арѣшит ны. по^с же прїими възлюбленными братє. Ты же въз постѣ и въз добродѣ^тлє^х. ины же в златѣ и сребрѣ. мы же братїе постра^тти имамы. чѣсо ра^а вѣбѣцахѡ^мса. нѣ іако дѣваа чнстаа дша весєлїса в гї. не ржци днє^с є празни^с, да пїа^м вино. а зау^тра пендикости. іако да іамы ѡра^анаа бра^шна. нѣ^с праз^аника иннок^м, празни^с є^с инокѡ^м, повзсєгдашнїи пла^ч. пасха * хѣа є^с оуклонєнїе ѿ злаа. пентикостїа же є^с възскрѣшенїе дшнї ѡпа^ашєнїи ѿ нрава добраа. оукрашажи ризы свож, и насыщажи атрѡж. сзпасє^т помышленїа скарѣд^а. сз бгомѣ^арыми не въздворитса. постави въз мѣрж хлѣбь в иночє. и пїи въз мѣрж водѣ, и блѣ^а ѡидє^т ѿ тебе. чрзноризецъ мждрѣ вєстрастїє стажи^т, а не сзмыслыным, по^чрзпє^т злаа в себѣ. боиса азыка твоего іако мєчѡ вєстра вѡж^д. а гнѣва іако лѣва люта. а сласти іако (л.195) печь ражеж^анж. аще не іаси в иночє горчнцѣ, опрѣсно^с не имашн оузрѣти гор^нныа пасхы. горчнци же сжть постѣ. млтѡ. бдѣнїє. ачѡ. жжж^аж. трѣди протнвѣ силѣ. и аще еси оучєникъ хѣб. прнговж^анїє сл^акыми его гвозди стажи, еже є^с любовь. кѣ мали^м же и великымь. и бждн * възсѣ^м въз погранїє.¹⁷ бждн скорѣ послушати, а кѣсно

¹⁷ Пропуск строки: аще же са еси ножємь послушанїа заклалъ.

гладити. и аще понесеши досаж^аеніе, се е^с болшее възс^х добродѣтелен. корен же възс^м блгымъ пространство. и аще оудръжиши чрѣво, и не весѣдиши никого же. брань любовдѣаніа ѿиде^т ѿ тебе. и еще же слыши апла Павла глца. иже питае^т тѣло свое, и не живе^т хѣво распатое житіе. сїи е^с хѣбъ врагь. хсѣ во твои тебе ра^а распать бы^с. ты же питаешиса и покоа ищещи. сїа же жизнь не тебе ради сѣтворена бы^с. нѣ скота ра^а, (л.195об.) тебѣ же дано бы^с, владати и питатиса въ раи. нѣ понеже прѣстѣпи заповѣ^а прѣдѣ^а на^ш ада^м. и на сїа жизнь весѣдишѣ и на^с. тѣм же иже пакы понѣди^тса. и сїѣ сладосты житїа сего прѣзрить, тѣмъ же пакы раиское уно наслаж^аеніе възпріемь. въз бесконечныа вѣкы. іако же е^с повелѣнно молитиса непрѣстанно. мѣтва бо врѣма не има^т. іако же бо гра^а оудобь прѣжѣть бывае^т ратными безъ стѣнь. сице и дша прѣбывающїа кромѣ мѣтвы, прѣжѣта вѣде^т ѿ вѣсвѣвь. тѣм же мола васъ братїе, потѣцитиса елико по силѣ вашей. сѣхранити поученїа сїа. іако да вѣнцо^м славы поддѣса вамъ ѿ хсѣа сїеа нашего. емоу же слава и чзствѣ. и поклонѣніе сѣ безнача^аны^м е^с ѿцѣ^м. и възсѣстїи^м и блгымъ и животворацїи^м его дхѣомъ. нинѣ и присно и въз вѣкы вѣкѣ^м, аминь:

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 2000 – *Алексеев А. И.* «Наказание к отречшимся мира» Илариона Великого в контексте полемики о монастырском «стяжании» XVI в. (Редактор и текст) // *Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность.* СПб., 2000. Вып. 3. С. 16–19.
- Ангелов 1958 – *Ангелов Б. С.* Из старата българска, руска и сръбска литература. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1958. Т. 1.
- Горский 1844 – Памятники духовной литературы времен великого князя Ярослава I [публикация и вступительная статья А. В. Горского]. М.: В типографии Августа Семена, 1844.
- Гранстрем 1953 – *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей: Рукописи русские, болгарские, молдовлахийские, сербские. Л.: Гос. Публ. б-ка им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1953.
- Буланин 2014 – Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / отв. ред. Д. М. Буланин; [сост. Д. М. Буланин и др.]. СПб.: «Дмитрий Буланин», 2014.
- Каталог 2020 – Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. Вып. 3: Сборник аскетический – «Священные параллели» Иоанна Дамаскина. М.: «Индрик», 2020.

- Никольский 1906 – *Никольский Н. К.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). СПб.: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1906.
- Оgren 1989 – *Оgren И.* Паренесис Ефрема Сирина: К истории славянского перевода (= *Studia slavica upsaliensia*. Т. 26.). Uppsala: Uppsala univ., 1989.
- Паскаль 2019 – *Паскаль А. Д.* О неизвестном фрагменте списка молдавского происхождения седмичного цикла молитв Кирилла Туровского // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2019. 2 (76) июнь. С. 125–133.
- Паскаль 2021 – *Паскаль А. Д.* О неизвестном анонимном кратком киевском летописце XIII в. в жанре «Вопрос – ответ» // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2021. 1 (83) март. С. 138–148.
- Паскаль 2021а – *Паскаль А. Д.* О малоизвестном славяно-молдавском списке древнерусского сочинения «Притчи о женах» // *Словесность и история*. 2021. № 3. С. 62–72.
- Паскаль 2024 – *Паскаль А. Д.* Каталог славянских рукописных книг молдавского и валашского происхождения в фондах отдела рукописей РГБ. Вып. 1: Собрание П. А. Овчинникова. М., 2024.
- Попова 2012 – *Popova T. G.* Die “Leiter zum Paradies” des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / «Лествица» Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln: Böhlau-Verlag, 2012.
- Славянские рукописи 2009 – Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке – Санкт-Петербург / Б. Христова, В. Загребин, Г. Енин, Е. Шварц. София: Ун-ско изд-во «Св. Климент Охридски», 2009.
- Турилов 2008 – *Турилов А. А.* Иларион. Сочинения. // ПЭ. М., 2008. Т. 19. С. 123–126.
- Турилов 2005 – *Турилов А. А.* Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV–XVI вв. // *Хризограф*. М., 2005. Вып. 2. С. 139 – 168.
- Стоянов, Кодов 1964 – *Стоянов М., Кодов Х.* Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека. София: Изд-во «Наука и изкуство», 1964. Т. 3.
- Шевырев 1850 – *Шевырев С. П.* Поездка в Кирилло-Белозерский монастырь. Вакационные дни профессора С. Шевырева в 1847 году. В 2-х частях (с 25-ю литографированными рисунками). М., 1850. Ч. 2.
- Јелесијевић 2012 – *Јелесијевић С. В.* Изворна књижевна дела Кијевске Русије у српскословенској рукописној традицији. Докторска дисертација. Београд, 2012. Књ. I.
- Јелесијевић 2021 – *Јелесијевић С.* Болгарский список «Поучения о пользе душевной» митрополита киевского Илариона. *Славистика*. 2021. XXV/1. С. 119 – 133.

- Landfester 1971 – *Landfester H.* Grammatisch-syntaktische und lexikalische Untersuchungen zu drei unter dem Namen des Metropoliten Lirion überlieferten slavischen Texten “Rede über das Gesetz und die Gnade”, “Lobpreis auf den Fürsten Vladimir”, “Belehrung an die, die der Welt entsagt haben”: Übersetzung der “Belehrung” ins Deutsche. Berlin, 1971.
- Mircea 2005 – *Mircea I. R.* Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves. Sofia: Institut d'études balkaniques, 2005.
- Panaiteacu 1959 – *Panaiteacu P. P.* Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R. P. R. București, 1959. Vol. I.
- Panaiteacu 2003 – *Panaiteacu P. P.* Catalogul manuscriselor slavo-române și slave din Biblioteca Academiei Române. București, 2003. Vol. II.

A. D. Pascal

The Russian State Library, Moscow;

Institute of Slavic Studies

of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Teachings and Sermons of Hilarion, Metropolitan of Kyiv
in Slavic-Moldovan Literature:
On the Issue of Attribution of his Works**

The article suggests that the work with the incipit “Потъцимса братїе паче вѣсего, безмалъвно работати Гѣи...” (Teaching) known in Russian, Serbian and Bulgarian and medieval books, belongs to Hilarion, Metropolitan of Kyiv. The identified seven Slavic-Moldavian copies of this work make it possible to expand the range of monuments of the pre-Mongol ancient Russian book heritage in the Slavic-Moldavian medieval book literature. A preliminary analysis of the discrepancies in the Slavic-Moldavian lists given in the article allows us to talk about at least three versions of this work that existed in the medieval Moldavian principality. The first is represented by copies of Ovch.250, RAS.294, RAS.317; the second – by copies of Maz. 652, Krylov.34; the third – by copies of Ovch.247, RAS.161. Along with the Instruction, the Slavic-Moldavian collections included another work with the incipit “Въси иже мира сего ѿвръзгшеся. и въразъ иннѣчьскыи въземше. и иже крстъ хѣъ на ramo възприемше...” (Sermon), the attribution of which to Hilarion, Metropolitan of Kyiv in literature remains controversial. It is suggested that this is not a South Slavic compilation falsely attributed to Hilarion, as D. M. Bulanin believes, but a version of an independent Sermon, created as a separate work

by Hilarion himself, Metropolitan of Kiev, created by him chronologically earlier than the Epistle to the brother stylite, from which he himself used individual expressions and fragments in his own Epistle to his brother-pillar. This opinion is consistent with the previously expressed assumption of the Serbian researcher Snezhana Jelesieviћ in her unpublished dissertation, which, on the basis of extensive material from Serbian and Russian copies, demonstrated that the source for the Sermon of Hilarion, Metropolitan of Kiev to his brother-pillar was the “Sermon of John of Sinai” that she found, preserved in a number of Serbian copies, and which Hilarion must have used as a source for writing his Sermon. The identified Slavic-Moldovan copies of the Sermon are marked by a number of different pairs of syntactic or lexical variants, which are studied in the article using the Bulgarian copy NBKM.1036 as comparison. The analysis of discrepancies allows us to speak about the existence of two editions of the Sermon: the first, characterized by the presence of a passage about a precious stone and beads at the end of the Sermon, and possibly going back to the Old Russian tradition (older Old Russian copies Belyaev.54, Romyants.357), belongs to the Slavic-Moldavian copy RAN.161 and Bulgarian copies of Gilf.35, NBKM.1036. The second, which does not have a similar ending, is represented by more numerous Slavic-Moldavian copies of the Sermon (Maz.652, Ovch.250, Krylov.34). The Appendix to the article contains the texts of two copies of various versions of the Teaching, copied in the medieval Moldavian principality (Ovch.250, Maz.652), and the most fully preserved text of the Slavic-Moldavian copy of the Sermon (Ovch.250).

Key-words: Hilarion, Metropolitan of Kyiv, works, attribution, textology, Slavic-Moldavian literature